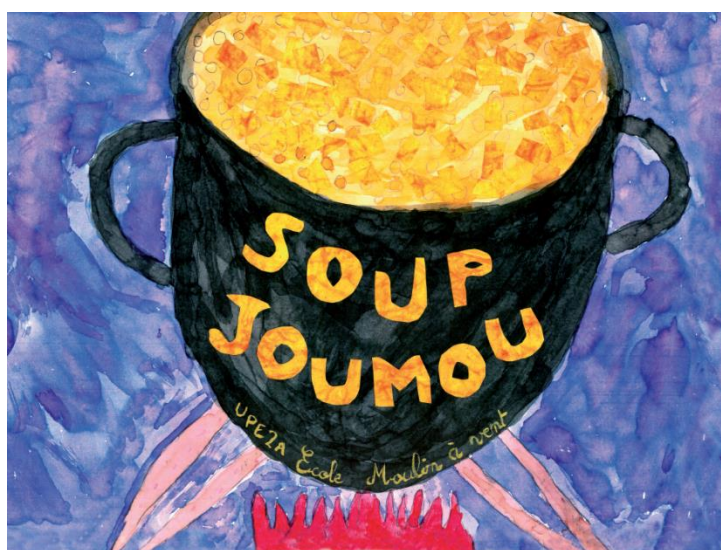
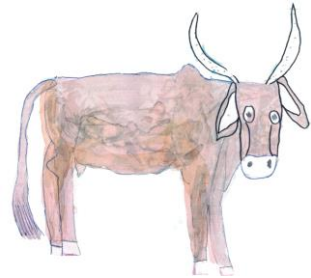




## Livret de fiches pédagogiques

### Thèmes généraux :

- La recette de cuisine plurilingue
- Les échanges intergénérationnels et interculturels
- Les modes de vie, fêtes et traditions

### Objectifs généraux :

#### *Savoirs fondamentaux :*

- Comprendre, s'exprimer, argumenter à l'oral
- Lire et comprendre l'écrit
- Percevoir la logique interne de la langue française et des autres langues
- S'exprimer à travers des activités artistiques
- Rechercher et traiter les informations

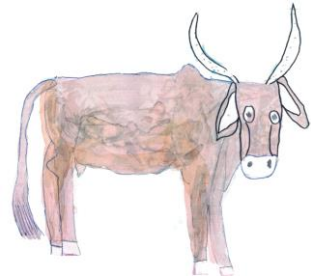
#### *Compétences émotionnelles, sociales et citoyennes :*

- Développer l'attention, l'écoute
- Développer la confiance en soi
- Coopérer avec ses pairs et mutualiser ses connaissances
- Cultiver la prise de recul et le vivre-ensemble
- Percevoir les différences et ressemblances culturelles et linguistiques
- Appréhender la diversité avec curiosité et respect



Ces œuvres sont mises à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/fr/)

[Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 3.0 France](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/fr/)



# Soup Joumou



## SOMMAIRE

### Cycle 2

#### p. 3 : [Les petits des animaux](#)

Animaux ; morphologie ; jeu d'assemblage

### Cycle 2 et 3

#### p. 12 : [L'histoire de Soup Joumou](#)

Compréhension et chronologie de l'histoire ; images séquentielles, onomatopées ; découverte de recettes du monde

#### p. 17 : [Biographies langagières](#)

Compréhension de l'histoire ; langues et identités ; bilinguisme et plurilinguisme

#### p. 21 : [La liste de courses](#)

Fruits et légumes ; recette de la Soup Joumou

#### p. 26 : [Le corps en créole](#)

Anatomie ; chiffres ; couleurs ; jeu de motricité

#### p. 34 : [Les images dans les mots](#)

Animaux ; morphologie ; mots, idéogrammes, pictogrammes

#### p. 40 : [L'art dans les langues](#)

Systèmes d'écriture ; calligraphie ; découverte de travaux artistiques

### Cycle 3

#### p. 51 : [Bonne année](#)

Systèmes d'écriture ; cartes de vœux ; jeu d'assemblage

#### p. 57 : [Au restaurant bilingue](#)

Menu bilingue ; chiffres ; découverte de recettes

#### p. 65 : [Ayiti, une enquête historique plurilingue](#)

Histoire d'Haïti ; esclavage et abolition de l'esclavage ; figures historiques ; langue et société

## L'EVEIL AUX LANGUES : A VOUS DE JOUER !

▫ **L'approche pédagogique** : Une démarche d'investigation basée sur la coopération et l'apprentissage entre pairs et par le jeu.

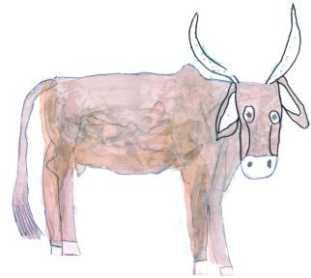
▫ **Les enfants acteurs** : Les enfants deviennent détectives des langues en résolvant collectivement des enquêtes linguistiques.

▫ **L'adulte facilitateur** : Il/elle accompagne la réflexion, valorise la parole et l'expertise des enfants et garantit un traitement égal de toutes les langues et cultures.

## DESCRIPTIF

Les fiches pédagogiques qui accompagnent le Kamishibai *Soup Joumou* permettent de mettre en place des activités d'éveil aux langues avec des enfants d'élémentaire. Ces activités peuvent s'inscrire dans le cadre scolaire ou périscolaire.

Les documents annexes se trouvent à la fin de chaque fiche, les annexes audio sont à télécharger sur le site internet de DULALA.



# Soup Joumou



## Les petits des animaux

| MS | GS | CP | CE1 | CE2 | CM1 | CM2 |
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|

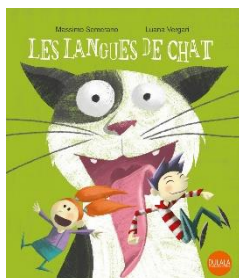
### Objectifs

- Développer des stratégies d'observation et de comparaison des langues
- S'interroger sur le fonctionnement linguistique du français
- Percevoir la logique interne des mots dans différentes langues
- Émettre des hypothèses, formuler des arguments
- Mettre en commun ses connaissances pour réussir une activité

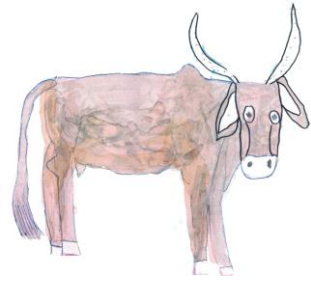
### Matériel à prévoir

- Le kamishibai « Soup Joumou »
- Etiquettes « chat » et « chaton » (cf. [annexe 1](#))
- Cartes pour le jeu « Mistigri » (cf. [annexe 2](#))
- Règles du jeu « Mistigri » (cf. [annexe 3](#))

### Pour faire du lien



VERGARI, Luana et SEMERANO, Massimo. *Les langues de chat* en 2013. DULALA.



# Soup Joumou



## Déroulement

### MISE EN SITUATION

- Raconter l'histoire « Soup Joumou » à l'aide du Kamishibai.
- Expliquer aux enfants que les chatons du quartier de Gladys ont perdu leur papa et qu'ils ont besoin de leur aide.

### SITUATION DE RECHERCHE

#### Activité : Les chats et leurs chatons

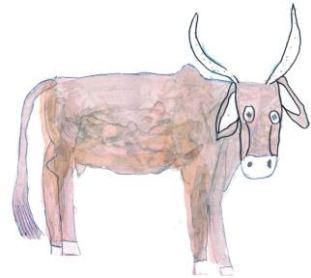
- Par groupe, distribuer les étiquettes découpées des mots « chat » et « chaton » sans dire aux enfants de quoi il s'agit (annexe 1).
- Les laisser collectivement définir la démarche à suivre (il faut reconstituer les paires).
- Passer dans les groupes et les soutenir dans leur réflexion : que faut-il faire d'après-vous ? Qu'y-a-t-il d'écrit sur ces cartes ? Reconnaissez-vous des langues ?
- Afficher au tableau les étiquettes mélangées et inviter les groupes à tour de rôle à venir reconstituer les paires et à justifier leurs choix : qu'est-ce qui vous a permis de reconstituer cette paire ? Leur demander d'entourer ce qui se ressemble dans les deux mots.
- Conclure ensemble que tous ces mots veulent dire « chat » et « chaton » dans différentes langues. Que peut-on dire de ce qui n'est pas entouré ? (C'est ce qu'on ajoute ou retire pour donner le mot « chaton »). On constate que selon les langues, les transformations diffèrent (suffixes, préfixes, mots ou caractères ajoutés). Comparer ensuite la place de ces « ajouts » selon les langues.

Exemple : « en français c'est à la fin du mot « chat », en turc et japonais c'est devant, etc. »

- Proposer aux enfants volontaires de venir placer sous les paires les langues correspondantes. En cas d'incertitude, leur donner la réponse (annexe 1).

### RESTITUTION ET OUVERTURE

- Proposer aux enfants de reproduire cette activité avec d'autres animaux (et leur petit) et d'autres langues.
- Jouer au jeu du Mistigri avec les cartes « chat » et « chaton » dans les langues découvertes (annexe 2 pour les cartes et annexe 3 pour les règles du jeu).



# Soup Joumou



ANNEXE 1 : étiquettes « chat » et « chaton »  
(À découper et à mélanger)

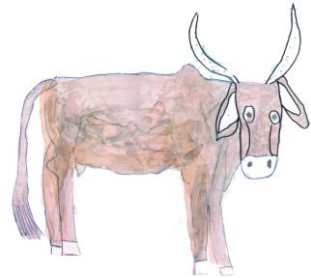
|                                                                                              |                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CHAT<br>    | CHATON<br>     |
| GATU<br>  | GATU UME<br> |
| GATTO<br> | GATTINO<br>  |
| γάτα<br>  | γατάκι<br>   |

Français

Basque

Italien

Grec



# Soup Joumou



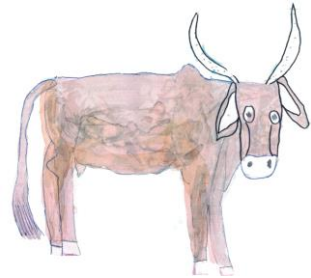
|                                                                                             |                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| KATZE<br>  | KÄTZCHEN<br> |
| мачка<br> | маца<br>   |
| KAT<br>  | KATJE<br>  |

Allemand

Serbe

Néerlandais





# Soup Joumou

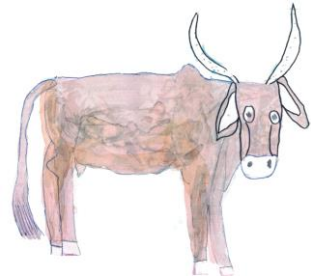


|                                                                                             |                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| KEDI<br>   | YAVRU KEDI<br> |
| 猫<br>     | 子猫<br>       |
| CHAT<br> | TI CHAT<br>  |

Turc

Japonais

Créole haïtien



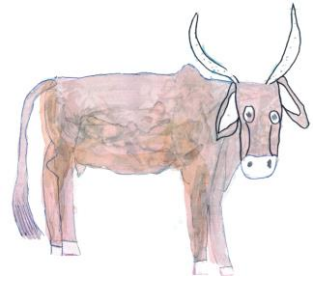
# Soup Joumou



ANNEXE 2 : cartes pour le jeu « Mistigri »  
(À découper et à mélanger)

|                                                                                              |                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CHAT<br>    | CHATON<br>     |
| GATU<br>  | GATU UME<br> |
| GATTO<br> | GATTINO<br>  |

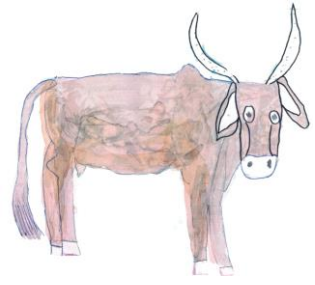




# Soup Joumou



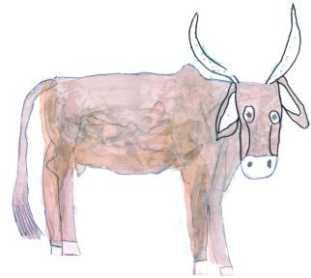
|                                                                                             |                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| KEDI<br>   | YAVRU KEDI<br> |
| 猫<br>    | 子猫<br>       |
| CHAT<br> | TI CHAT<br>  |



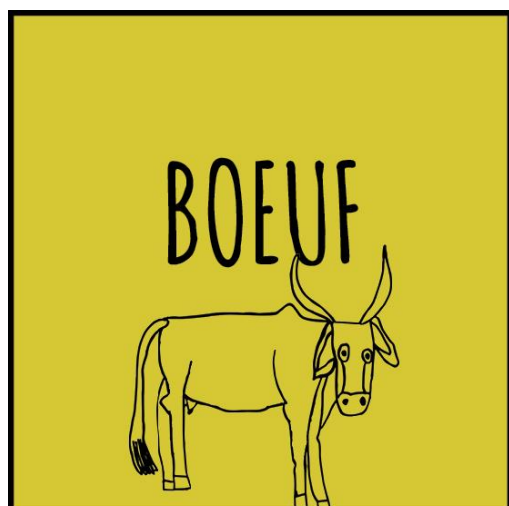
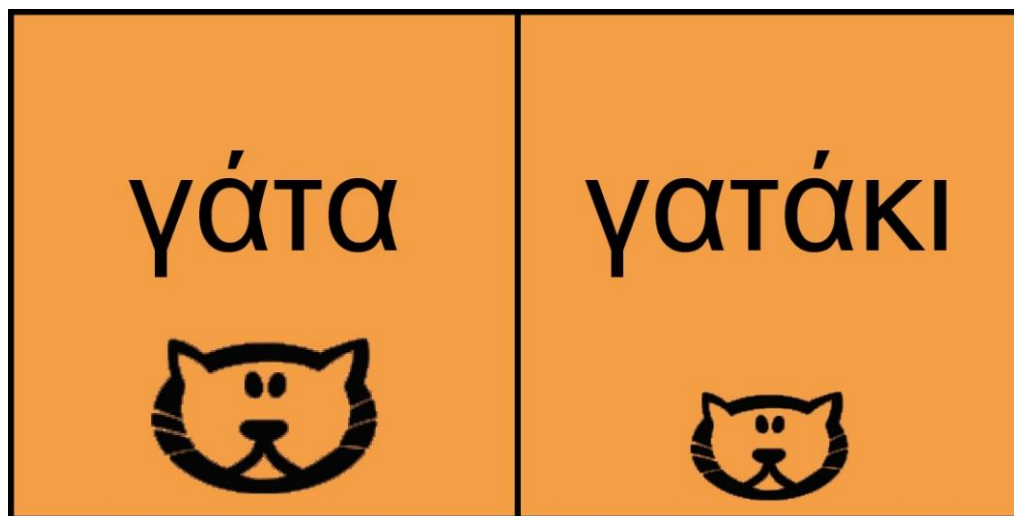
# Soup Joumou



|                                                                                              |                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| KATZE<br>   | KÄTZCHEN<br> |
| мачка<br> | маца<br>   |
| KAT<br>   | KATJE<br>  |



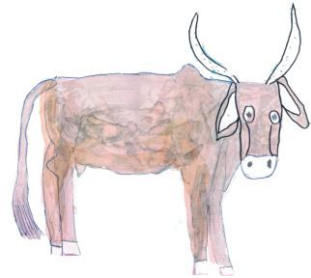
# Soup Joumou



## ANNEXE 3 : règles du jeu « Mistigri »

Mélanger les cartes et les distribuer aux joueurs.

A tour de rôle, les participants doivent déposer devant eux les paires qu'ils possèdent. Lorsqu'un joueur n'a plus de paire, il essaie d'en réaliser de nouvelles en tirant une carte dans la main du joueur de droite. Mais attention au piège ! Une seule carte n'a pas de correspondante : c'est le mistigri (la carte du bœuf). Le perdant est celui qui se retrouve avec le Mistigri en main à la fin de la partie.



# Soup Joumou



## L'histoire de Soup Joumou

| MS | GS | CP | CE1 | CE2 | CM1 | CM2 |
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|

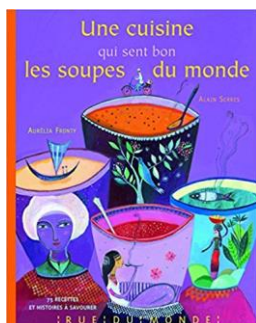
### Objectifs

- Développer la sensibilité à la diversité linguistique et culturelle
- Se familiariser, découvrir des modes de vie, des fêtes et traditions d'ailleurs
- Découvrir les onomatopées d'un même animal en différentes langues pour prendre du recul par rapport à une norme connue
- Reconstituer l'histoire « Soup Joumou » à l'aide des illustrations
- Aller chercher une information précise dans un texte
- Mettre en commun ses connaissances et coopérer
- Lire à haute voix de manière expressive un texte bref

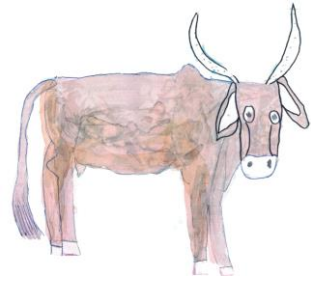
### Matériel à prévoir

- Le kamishibai « Soup Joumou »
- Fiche images (cf. [annexe 1](#))
- Tableau à compléter (cf. [annexe 2](#))

### Pour faire du lien



SERRES Alain et FRONTY Aurélia. *Une cuisine qui sent bon les soupes du monde* en 2011. Rue du monde.



# Soup Joumou



## Déroulement

### MISE EN SITUATION

- Expliquer aux enfants qu'ils vont découvrir un kamishibai qui a été réalisé par des enfants de leur âge.
- Raconter le kamishibai « Soup Joumou ».

### SITUATION DE RECHERCHE

#### Activité 1 – Compréhension de l'histoire

- Au cours d'une discussion collective, analyser l'histoire en répondant aux questions suivantes :
  - qui est le personnage principal ?
  - où habite-t-elle ?
  - que doit-elle faire ?
  - comment ?
  - quelles langues parle-t-elle ?
  - avec qui ?
- Constituer des groupes et leur distribuer la fiche des images de l'histoire à compléter (annexe 2). Par groupes, les enfants doivent remplir cette fiche avec la contrainte suivante : Ils ne pourront se déplacer que 3 fois pour :
  - manipuler le kamishibai afin de vérifier leur classement d'images séquentielles.
  - trouver quel cri pousse le coq en portugais du Brésil. (à retrouver dans la partie texte au dos d'une des planches).
- Faire un retour collectif pour vérifier les propositions des groupes.

#### Activité 2 – Les bonnes idées

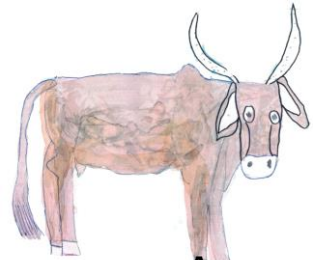
- Animer une discussion avec des questions plus ouvertes que précédemment, du type :
  - qu'avez-vous aimé dans ce kamishibai ?
  - quelle est votre planche préférée ? Pourquoi ?
  - comment parvient-on à comprendre les passages de l'histoire dans d'autres langues ? , etc.

### RESTITUTION ET OUVERTURE

- Proposer un atelier d'écriture en collectif : « Gladys (personnage de Soup Joumou) a oublié un élément de la recette, elle doit retourner au marché pour acheter... ». Réfléchissez ensemble à une étape supplémentaire au marché : De quoi a besoin Gladys ? A qui demande-t-elle ? En quelle langue ?, etc.
- Par groupe, les enfants réalisent la planche supplémentaire selon l'idée retenue collectivement.
- Inviter les enfants à devenir conteurs-conteuses du kamishibai « Soup Joumou ».
- Proposer un atelier cuisine avec découverte de fruits, de légumes ou encore d'épices, en lien avec différentes recettes de soupes du monde (cf. *Une cuisine qui sent bon les soupes du monde*).







# Soup Joumou



Annexe 1 : Fiche images



A



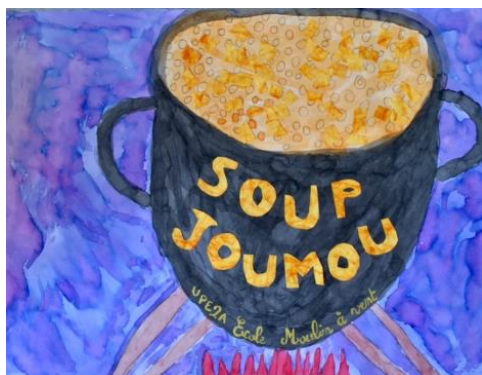
B



C



D



E



F

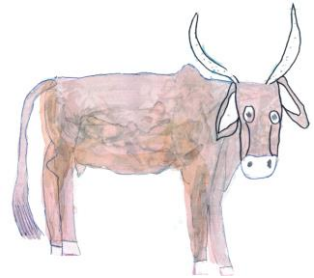


G



H





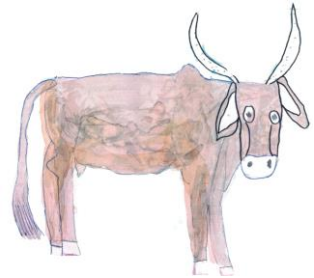
# Soup Joumou



|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| I | J | K | L |
|---|---|---|---|



|   |   |
|---|---|
| M | N |
|---|---|

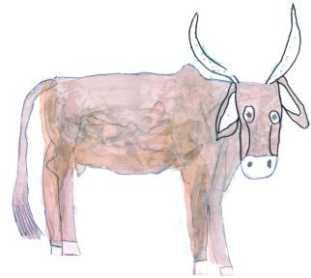


# Soup Joumou



Annexe 2 : Tableau à compléter

| Planche 1  | Planche 2  | Planche 3                                          | Planche 4  |
|------------|------------|----------------------------------------------------|------------|
|            |            |                                                    | D          |
| Planche 5  | Planche 6  | Planche 7                                          | Planche 8  |
|            |            | H                                                  |            |
| Planche 9  | Planche 10 | Planche 11                                         | Planche 12 |
| N          |            |                                                    | C          |
| Planche 13 | Planche 14 | Son du coq en portugais du Brésil :<br><br>..... ! |            |
|            |            |                                                    |            |



# Soup Joumou

## Biographies langagières



| MS | GS | CP | CE1 | CE2 | CM1 | CM2 |
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|

### Objectifs

- Développer la sensibilité à la diversité linguistique et culturelle
- Développer une compréhension fine du texte de « Soup Joumou »
- Analyser des situations de bilinguisme ou de plurilinguisme au quotidien
- S'interroger sur les langues de son environnement et réfléchir à sa propre biographie langagière : les langues avec lesquelles nous construisons notre identité
- Mettre en commun ses connaissances pour réussir l'activité

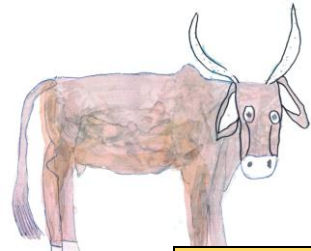
### Matériel à prévoir

- Le kamishibai « Soup Joumou »
- Images des personnages (cf. [annexe 1](#))
- Etiquettes des langues (cf. [annexe 2](#))
- Solutions (cf. [annexe 3](#))
- Feuilles blanches et feutres ou stylos

### Pour faire du lien



HELOT Christine. Sophie et ses langues en 2014. DULALA.



# Soup Joumou



## Déroulement

### MISE EN SITUATION

- Raconter de nouveau le kamishibai « Soup Joumou ».
- Demander aux enfants de désigner les personnages qui parlent plusieurs langues dans l'histoire. On se rend compte que tous les personnages sont dans cette situation.

### SITUATION DE RECHERCHE

#### Activité 1 – Les langues des personnages

- Demander aux enfants s'ils se souviennent de certaines des langues des personnages, et les lister collectivement. Identifier les différentes langues présentes dans l'histoire.
  - Répartir les enfants en petits groupes et leur distribuer les images des personnages (annexe 1), et les étiquettes des langues (annexe 2).
  - Chaque groupe doit retrouver les langues que parlent ou comprennent chacun des personnages (d'après ce qui est dit dans le texte). Une fois les étiquettes assemblées, les groupes peuvent aller vérifier les réponses dans le kamishibai.
- Pour les plus jeunes, répartir les cartes personnages entre les différents groupes afin de faciliter l'activité.*
- Faire un retour collectif. On se rend compte que tous les personnages parlent des langues différentes, mais qu'ils ont également des langues qu'ils partagent, ce qui leur permet de communiquer entre eux.
  - On se rend compte que certains personnages comprennent des petits mots dans d'autres langues (Gladys comprend quand Francoeur lui dit « Dag », Francoeur comprend quand Monsieur Li A Fo lui dit « Ni hao »), sans pour autant pouvoir communiquer dans cette autre langue : ce sont des compétences partielles, qui pourront se développer... dès demain !

#### Activité 2 – Les langues aujourd'hui... et demain !

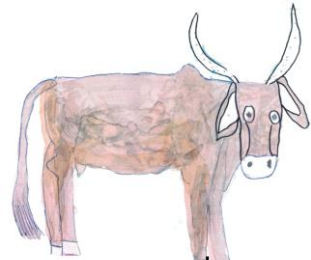
- Proposer à chaque groupe de choisir un des personnages de l'histoire.
- Après avoir listé les langues parlées par ce personnage, demander à chaque groupe d'imaginer à quel moment et avec qui ce personnage parle telle ou telle langue. Ils peuvent réaliser cette activité en réalisant des petites vignettes de BD, ou en écrivant un petit texte.
- Dire aux enfants que leur personnage part vivre maintenant en Espagne et rencontre des personnes de différents pays. Leur demander d'imaginer, sur une autre feuille, quelles langues il ou elle parlera, si il ou elle apprendra de nouvelles langues, en oubliera d'autres.
- Faire un retour collectif durant lequel chaque groupe présente son personnage.

#### Activité 3 – Nos biographies langagières

- Proposer aux enfants de réfléchir individuellement sur les langues qui les entourent. Sur une feuille, leur proposer de se dessiner dans différentes situations pendant lesquelles ils ou elles parlent ou entendent différentes langues. Inciter tous les enfants (même ceux ne parlant pas une autre langue à la maison) à chercher des situations où ils entendent d'autres langues (en cours d'anglais à l'école, au cinéma, chez leurs ami-e-s, en vacances, sur l'ordinateur, à la TV...)







# Soup Joumou



- Leur proposer de se dessiner quand ils seront devenus adultes avec toutes les langues qui les entourent.

## RESTITUTION ET OUVERTURE

- Proposer aux enfants de mélanger tous leurs dessins, puis d'en piocher un, de le montrer au groupe et de deviner de qui il s'agit.
- Réaliser un affichage des différentes biographies langagières des personnages de « Soup Joumou » et de celles des enfants.

## ANNEXE 1 : fiche images



Monsieur Li A Fo



Larissa



Matheus



La mère de Gladys



Francoeur



Gladys





# Soup Joumou



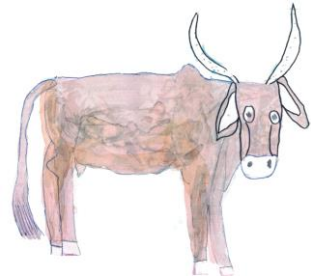
## ANNEXE 2 : langues des personnages

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| <b>Français</b>       | <b>Créole haïtien</b> |
| <b>Créole haïtien</b> | <b>Néerlandais</b>    |
| <b>Anglais</b>        | <b>Français</b>       |
| <b>Sranan tongo</b>   | <b>Aluku</b>          |
| <b>Anglais</b>        | <b>Chinois</b>        |
| <b>Néerlandais</b>    | <b>Français</b>       |
| <b>Français</b>       | <b>Portugais</b>      |
| <b>Français</b>       | <b>Portugais</b>      |
| <b>Français</b>       |                       |

## ANNEXE 3 : solutions

| <b>Personnages</b> | <b>Langues parlées et comprises</b>                 |
|--------------------|-----------------------------------------------------|
| Gladys             | Français et créole haïtien                          |
| Mère de Gladys     | Français et créole haïtien                          |
| Francoeur          | Français, néerlandais, sranan tongo, aluku, anglais |
| Monsieur Li A Fo   | Chinois, néerlandais, français                      |
| Larissa            | Français et portugais                               |
| Matheus            | Français et portugais                               |





# Soup Joumou



## La liste de courses

| MS | GS | CP | CE1 | CE2 | CM1 | CM2 |
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|

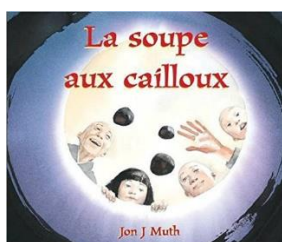
### Objectifs

- Exercer son oreille aux sonorités d'une nouvelle langue
- Percevoir les relations historiques entre le français et le créole haïtien
- Comprendre le sens d'un mot grâce à sa ressemblance avec le français
- Procéder à des comparaisons phonétiques entre le créole haïtien et le français
- Développer la sensibilité à la diversité linguistique et culturelle

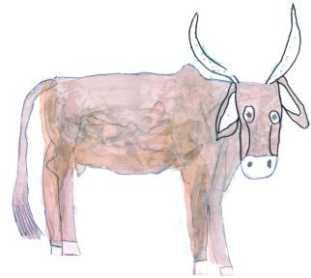
### Matériel à prévoir

- Le kamishibai « Soup Joumou »
- Cartes aliments (cf. [annexe 1](#))
- Corrections (cf. [annexe 2](#))
- Fiche « en créole-en français » (cf. [annexe 3](#))
- [Audios](#) à retrouver sur le site (audio 1 : dialogue Gladys manman ; audio 2 : aliments en créole et en français)

### Pour faire du lien



MUTH Jon J. *La soupe aux cailloux* en 2004. Circonflexe.



# Soup Joumou



## Déroulement

### MISE EN SITUATION

- Raconter l'histoire « Soup Joumou » à l'aide du kamishibai.
- Revenir sur les planches où le créole apparaît. Questionner les enfants sur leur compréhension de cette langue : qu'ont-ils compris ? Et pourquoi ? En arriver à la conclusion que le créole, inspiré notamment du français, partage beaucoup de mots avec cette langue et que c'est la raison pour laquelle nous pouvons comprendre certaines phrases / mots.
- Expliquer aux enfants que Gladys leur a préparé un petit défi pour tester leur compréhension du créole !

### SITUATION DE RECHERCHE

#### Activité 1 : La liste de courses

- Faire écouter l'audio « Dialogue Gladys-mère » envoyé par Gladys. Questionner les enfants sur leur compréhension de l'enregistrement : de quoi parle Gladys avec sa mère ? Avez-vous retenu des mots du dialogue ?
- Faire des groupes et distribuer les cartes des aliments (annexe 1) aux enfants. Prononcer le nom de chacun de ces aliments en français. Pour décrire ces aliments, il est possible de leur associer des odeurs, des goûts, des ressentis au toucher.
- Expliquer aux groupes qu'ils doivent remettre les images dans l'ordre selon leur apparition dans le dialogue.
- Vérifier collectivement l'ordre d'apparition des aliments dans le dialogue (cf. correction annexe 2).

#### Activité 2 : Du créole ou du français ?

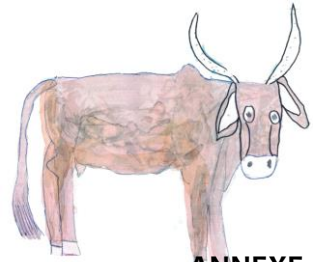
- Toujours en groupe, distribuer aux enfants la fiche « en créole-en français » (annexe 3) et les cartes des aliments (annexe 1).
- Expliquer aux groupes qu'ils devront placer les cartes des aliments, selon les enregistrements qu'ils entendront, dans la partie « en créole » de la fiche ou dans la partie « en français ».
- Faire écouter un premier enregistrement et laisser les enfants débattre sur l'emplacement de la carte aliment correspondante. Puis, faire un retour collectif : qu'avez-vous entendu ? Est-ce du créole ou du français ? Quelle est la différence ? (Exemple : entre « kawot » et « carotte », inviter les enfants à mettre en évidence les sons qui diffèrent).
- Procéder de la même façon avec les autres enregistrements.

*A noter (pour les CE2) : certains mots ne changent pas à l'oral, on entend la même chose en français et en créole, c'est à l'écrit que la différence se fera.*

### RESTITUTION ET OUVERTURE

- Réaliser la recette de soup joumou avec les enfants (<http://www.recettes-haitiennes.com/soupes/soupe-joumou>).



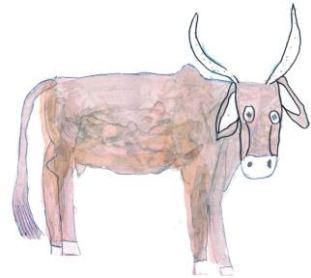


# Soup Joumou



ANNEXE 1 : cartes aliments





# Soup Joumou



## ANNEXE 2 :

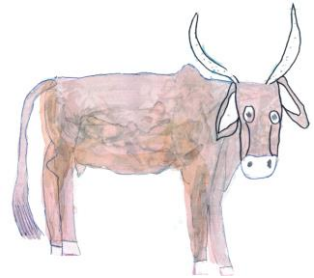
### Correction la liste de course

- 1 = oignon
- 2 = piment
- 3 = citron
- 4 = carotte
- 5 = persil
- 6 = chou
- 7 = céleri
- 8 = « joumou » (« giraumont » en français, espèce de citrouille)

### Correction du créole ou du français ?

- « Zonyon » = créole
- « Piment » = français
- « Citron » = français
- « Kawòt » = créole
- « Pèsi » = créole
- « Chou » = français
- « Céleri » = français
- « Joumou » = créole





# Soup Joumou

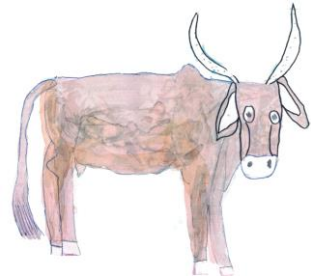


ANNEXE 3 : fiche « en créole-en français »

En créole

En français





# Soup Joumou



## Le corps en créole

| MS | GS | CP | CE1 | CE2 | CM1 | CM2 |
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|

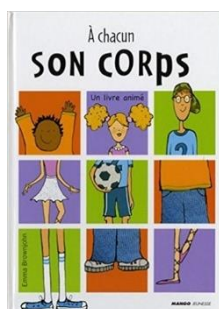
### Objectifs

- Exercer son oreille aux sonorités d'une nouvelle langue
- Faire des hypothèses sur la signification d'un mot grâce à l'observation et la comparaison de langues
- Percevoir les relations historiques entre le français et le créole haïtien
- Développer la prise de recul par la comparaison de différents systèmes linguistiques
- Mettre en commun ses connaissances pour réussir une activité
- Découvrir et s'appropriier le lexique lié aux parties du corps en créole haïtien, les chiffres et les couleurs

### Matériel à prévoir

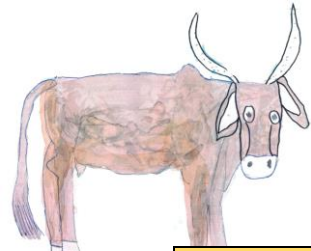
- Le kamishibai « Soup Joumou »
- Dessin guidé (cf. [annexe 1](#))
- Correction (cf. [annexe 2](#))
- Règles du jeu « Jacques a dit » (cf. [annexe 3](#))
- Image parties du corps en créole haïtien (cf. [annexe 4](#))
- Nombres en créole haïtien (cf. [annexe 5](#))
- Couleurs en créole haïtien (cf. [annexe 6](#))

### Pour faire du lien



BROWNJOHNN Emma. *A chacun son corps* en 2006. Editions Mango.





# Soup Joumou



## Déroulement

### MISE EN SITUATION

- Raconter l'histoire « Soup Joumou » à l'aide du kamishibai.
- Revenir sur les planches où le créole apparaît. Questionner les enfants sur leur compréhension de cette langue : qu'ont-ils compris ? Et pourquoi ? En arriver à la conclusion que le créole, inspiré notamment du français, partage beaucoup de mots avec cette langue et que c'est la raison pour laquelle nous pouvons comprendre certaines phrases / mots.
- Expliquer aux enfants que Gladys leur a préparé un petit défi pour tester leur compréhension du créole !

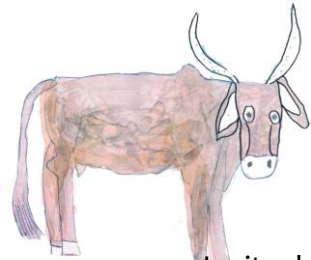
### SITUATION DE RECHERCHE

#### Activité 1 : Dessin guidé

- Distribuer aux enfants la fiche faite par Gladys (annexe 1).
- Proposer de lire collectivement le texte. Puis, questionner les enfants : quel est le défi envoyé par Gladys ? Quels sont les mots en créole ? (Chiffres et parties du corps).  
*Pour les plus jeunes : travailler essentiellement sur l'écoute, ne pas présenter le texte écrit. Et pour les plus âgés : possibilité d'intégrer les noms de couleurs en créole haïtien dans le texte (à l'aide de l'annexe 6).*
- Lire les instructions du dessin guidé (texte annexe 1) : les enfants dessinent ce qu'ils entendent. Les inciter à s'entraider.
- Leur distribuer ensuite le dessin correction et les inviter à le comparer à leur production.
- Afficher au tableau les réalisations des enfants et faire un retour collectif en traduisant ensemble le texte de Gladys en français afin de vérifier la compréhension par tous.
- Interroger les enfants : connaissent-ils d'autres façons de nommer les parties du corps ? Si oui, les lister au tableau et s'interroger sur les ressemblances et / ou différences avec le français.  
*Pour les plus âgés : possibilité de classer les mots qui se ressemblent par famille de langues.*
- Pour favoriser l'activité de production langagière, on peut proposer cette activité par groupes de deux enfants sous la forme du « dessin dictée ». Cela permet à tous de s'essayer à prononcer des mots dans une autre langue, on dédramatise aussi la prise de parole plus facile à deux que devant le groupe classe. Pour cette activité, il est possible d'ajouter des fiches modèles à « dicter » ou de proposer aux enfants une fiche avec un personnage neutre qui sera à colorier avant d'être « dicté ».

#### Activité 2 : Jacques a dit

- Expliquer les règles du jeu « Jacques a dit » (annexe 3). Afficher au tableau (en aide à la compréhension) les parties du corps (annexe 4) et les chiffres en créole (annexe 5) ainsi que les propositions faites par les enfants lors de l'activité 1 (les parties du corps dans d'autres langues) et les reprendre en collectif en jouant sur différents tons de voix afin de faciliter la mémorisation.  
*Pour les plus jeunes, ne travailler que sur 5 ou 6 mots.*



# Soup Joumou



- Inviter les enfants à se lever et à exécuter les actions que vous dites selon si vous annoncer « Jacques a dit » ou non. Exemple : « Jacques a dit touche tes zowey » (les enfants doivent toucher leurs oreilles) puis « lève youn pyé » (les enfants ne bougent pas).
- Lorsque le jeu a bien été compris par tous, inviter un enfant à prendre le rôle de meneur / maître du jeu et à énoncer des actions sur le même modèle.

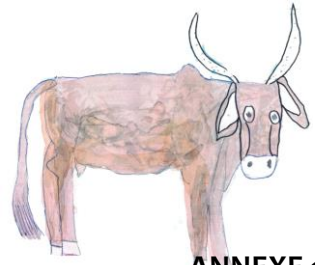
## RESTITUTION ET OUVERTURE

- Proposer la chanson « Tête, épaules, genoux et pieds » en version plurilingue avec le français, le créole et les propositions des enfants dans différentes langues.

<https://www.youtube.com/watch?v=Ev9AwZgpF8U>

- Proposer aux enfants de raconter *Va-t'en Grand Monstre Vert !* de Ed Emberley en créole haïtien.

NB : Cet album existe également en anglais : *Go away, Big Green Monster !*



# Soup Joumou



## ANNEXE 1 : dessin guidé

- 1- Dessiner un rond.
- 2- Dans ce rond, dessiner **de zyé** verts.
- 3- En dessous, faire **youn né** et **youn bouch** avec **uit dan** blanches.
- 4- A gauche et à droite de la **tèt**, dessiner **de zowèy** jaunes.
- 5- Sur la **tèt**, faire des **chivé** bleus.
- 6- Pour le corps, commencer par les **zépol**, puis dessiner **kat bwa** en rouge et **kat lanmen** violettes.
- 7- Continuer avec **twa janm** orange et **twa pyé** marron.

**NB : Aide à la prononciation pour l'adulte (de = dé). Vous pouvez, si vous le souhaitez, changer les couleurs présentées dans le texte selon le matériel dont vous disposez pour la réalisation de cette activité.**



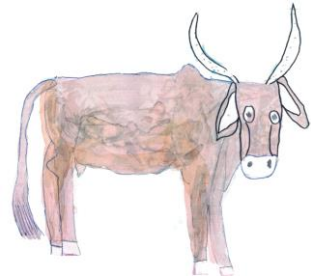


# Soup Joumou



ANNEXE 2 : correction





# Soup Joumou



## ANNEXE 3 : règle du jeu « Jacques a dit »

Désigner un maître de jeu. Celui-ci donne des ordres faisant souvent référence aux parties du corps comme :

« Jacques a dit : touchez-vous le nez ! »

« Jacques a dit : pointez l'index vers le genou gauche ! »

Les joueurs ne doivent exécuter l'ordre que lorsque la phrase commence par « Jacques a dit : ». Si le maître de jeu ordonne par exemple : « Sautez sur place ! » sans avoir débuté sa phrase par « Jacques a dit : ... », ceux qui ont exécuté l'ordre sont éliminés.

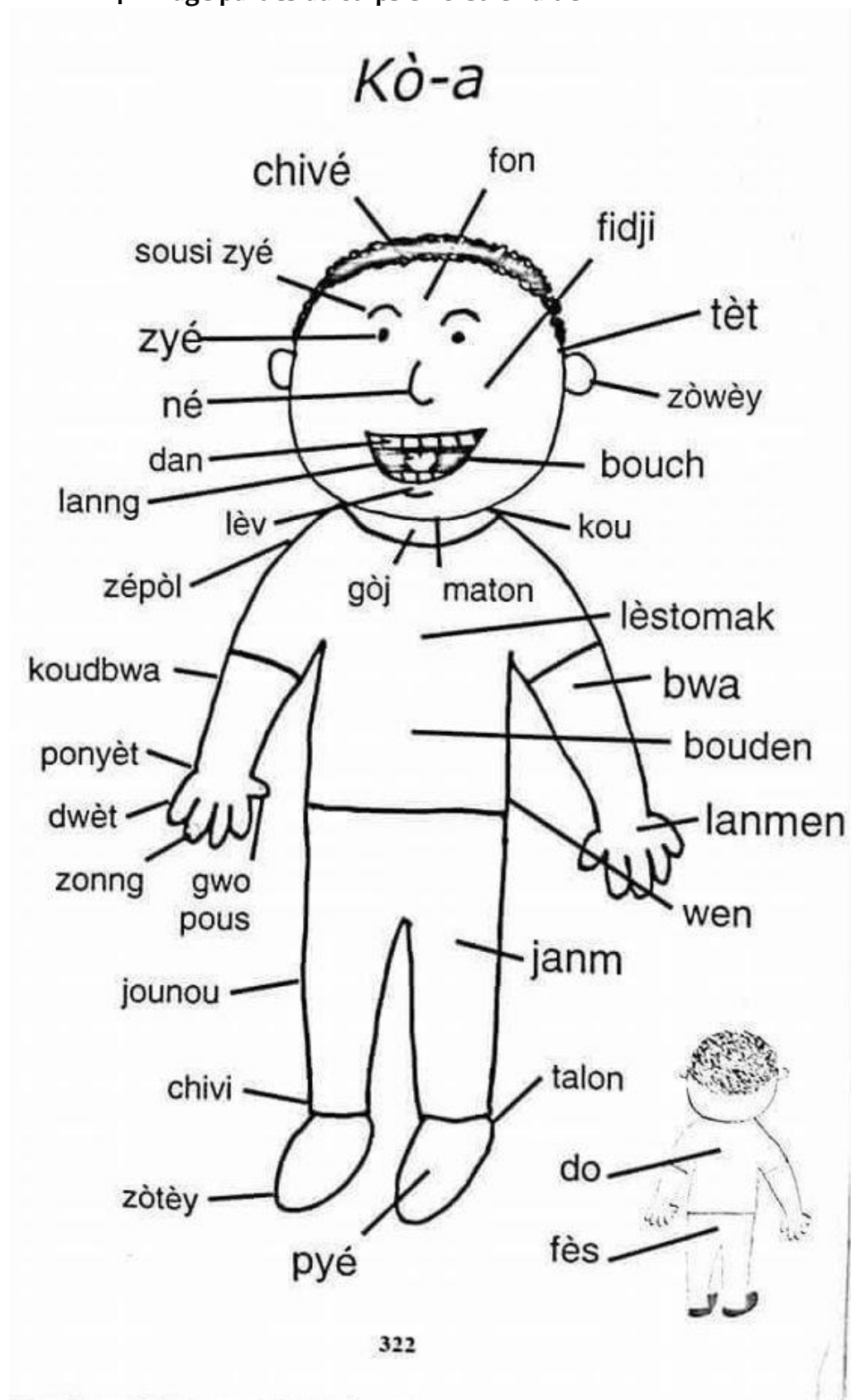
Afin de pousser les joueurs à l'erreur, le maître du jeu peut commencer son ordre par la phrase « Jacadi a dit : ... » qui ressemble à la phrase correcte, mais à laquelle les joueurs ne doivent pas répondre car différente de « Jacques a dit : ... ».

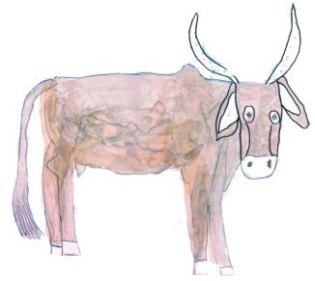


# Soup Joumou



ANNEXE 4 : image parties du corps en créole haïtien



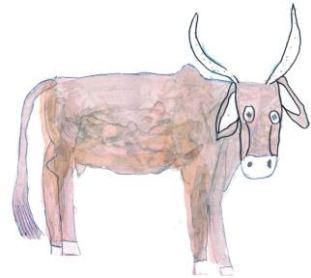


# Soup Joumou



## ANNEXE 5 : nombres en créole haïtien

|    |      |    |        |
|----|------|----|--------|
| 1  | Youn | 11 | Onz    |
| 2  | De   | 12 | Douz   |
| 3  | Twa  | 13 | Trèz   |
| 4  | Kat  | 14 | Katòz  |
| 5  | Senk | 15 | Kenz   |
| 6  | Sis  | 16 | Sèz    |
| 7  | Sèt  | 17 | Disèt  |
| 8  | Uit  | 18 | Dizuit |
| 9  | Nèf  | 19 | Diznèf |
| 10 | Dis  | 20 | Ven    |

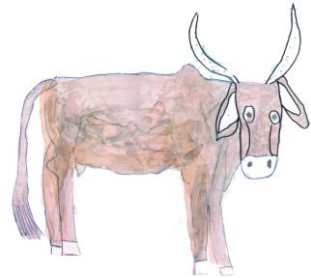


# Soup Joumou



## ANNEXE 6 : couleurs en créole haïtien

|          |        |
|----------|--------|
| couleurs | koulè  |
| noir     | nwa    |
| bleu     | ble    |
| marron   | mawon  |
| gris     | gray   |
| vert     | vèt    |
| orange   | oranj  |
| violet   | vyolèt |
| rouge    | wouj   |
| blanc    | blan   |



# Soup Joumou



## Les images dans les mots

| MS | GS | CP | CE1 | CE2 | CM1 | CM2 |
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|

### Objectifs

- Développer la prise de recul par la comparaison de différents systèmes linguistiques
- Émettre des hypothèses, formuler des arguments pour expliciter son raisonnement
- Découvrir des perceptions différentes du monde animal dans les langues
- Appréhender les différences avec curiosité et respect
- Faire du lien entre différentes représentations d'un même mot

### Matériel à prévoir

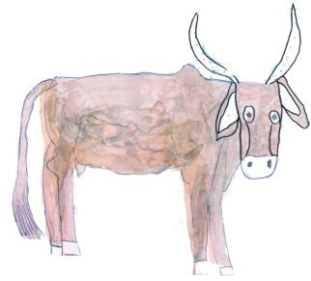
- Le kamishibai « Soup Joumou »
- Fiche écritures et images (cf. [annexe 1](#))
- Informations pour l'adulte (cf. [annexe 2](#))
- Tableau des animaux (cf. [annexe 3](#))
- Étiquettes des animaux (cf. [annexe 4](#))
- Correction (cf. [annexe 5](#))

### Pour faire du lien



OUZOULIAS André. Apprendre à lire avec le Syllabozoo en 2005. Retz.  
Disponible également en appli numérique.





# Soup Joumou



## Déroulement

### MISE EN SITUATION

- Raconter l'histoire « Soup Joumou » à l'aide du kamishibai.
- Lancer une discussion autour de l'histoire, que s'est-il passé ? Qu'avez-vous vu ? Quelles langues avez-vous entendues ? Que doit faire Gladys ? Qui l'a aidée ?
- Expliquer aux enfants qu'un jour, dans la bibliothèque de M. Lie A Fo, Gladys et Francoeur ont trouvé un livre qui promettait à quiconque le lisait de devenir un artiste plurilingue. Dans ce livre se trouvaient plusieurs défis. Proposer aux enfants de les réaliser pour qu'eux aussi deviennent des artistes plurilingues ! (Pour d'autres défis d'artistes plurilingues voir la fiche pédagogique « L'art dans les langues »).

### SITUATION DE RECHERCHE

#### Activité 1 : Des écritures et des images

- Distribuer par groupe la fiche des écritures et des images.
- Laisser les enfants faire des hypothèses sur la démarche à suivre (il faut relier les trois colonnes).
- Tout au long de l'activité, les accompagner dans leurs réflexions : quels liens faites-vous entre ce mot et ces deux images ? Quels indices visuels vous ont permis de les relier ?
- Faire un retour collectif en invitant les groupes à comparer et argumenter leurs choix.
- Interroger les enfants sur l'origine des images de la troisième colonne (ce sont des symboles que nous trouvons sur les panneaux routiers) puis sur l'origine de la colonne du milieu (origine de l'écriture chinoise\* – cf. l'information pour l'adulte en annexe).

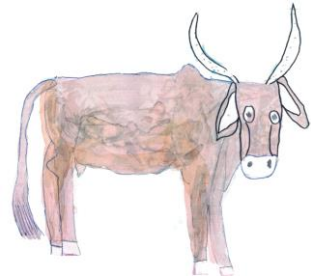
#### Activité 2 : Les images dans les mots

- Pour le second défi, distribuer le tableau des animaux à chaque groupe. Que voit-on ?
- Distribuer les étiquettes des noms d'animaux et inviter les enfants à les placer sur l'image de l'animal correspondant du tableau. Pour les aider à comprendre la logique de l'activité, proposer un exemple : en serbe, « puž golač », littéralement « escargot-nu » signifie « limace ».
- Laisser les groupes réfléchir puis faire un retour collectif. Inviter les enfants à expliquer leurs choix en argumentant.
- Expliquer qu'en chinois, à l'origine, la forme même du mot permettait de comprendre ce qu'il désignait, d'où leur nom : idéogrammes. Parfois, dans d'autres langues on peut aussi trouver des images dans les mots (mots-composés) comme ceux découverts dans l'activité.

### RESTITUTION ET OUVERTURE

- Inviter les enfants à choisir individuellement deux parties de noms d'animaux parmi ceux inscrits sur les étiquettes ou bien dans d'autres langues qu'ils connaissent. Leur proposer de dessiner l'animal imaginaire correspondant à leur association. Exemple : fladder-urde = cochon volant à dessiner.
- Afficher dans un espace de votre structure l'exposition des animaux imaginaires plurilingues.





# Soup Joumou



## ANNEXE 1 : fiche écritures et images

\*Une autre activité sur les idéogrammes chinois et leur origine (« D'où viennent les mots ? ») est disponible dans le livret de fiches pédagogiques « Mais où est passée la couronne de Nva-Nva ? ».

Cerf •



Bœuf •



Homme •



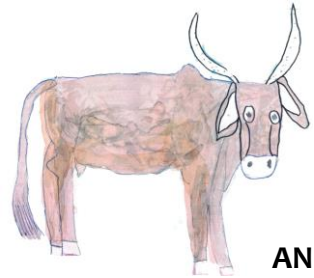
Véhicule •



## ANNEXE 2 : informations pour l'adulte

Les idéogrammes chinois proviennent d'un système de symbolisation picturale et se sont transformés avec le temps selon les systèmes de convention de chaque époque.

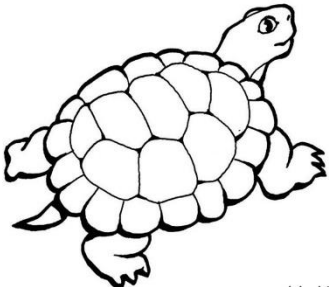
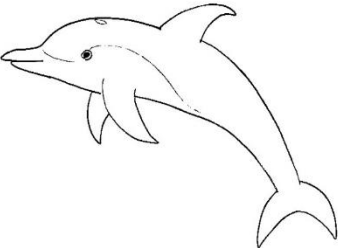
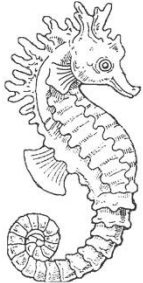
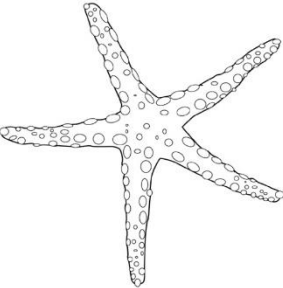
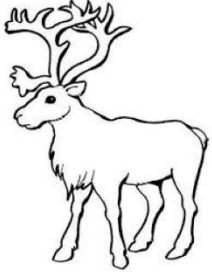
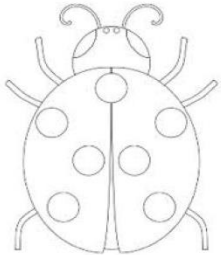
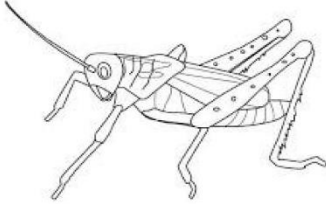
Les écrits les plus anciens que l'on connaisse sont des oracles gravés sur des carapaces de tortue, à partir du XIVe siècle av. J.-C. Ce sont les idéogrammes « Jiaguwen » = écriture ossécaille.

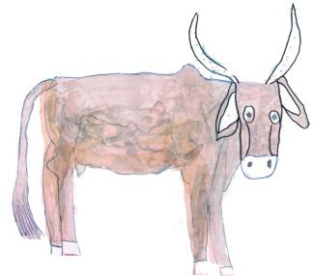


# Soup Joumou



ANNEXE 3 : tableau des animaux

|                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
|    |    |    |    |
| PANDA                                                                               | CHAUVE-SOURIS                                                                        | TORTUE                                                                                | DAUPHIN                                                                               |
|    |    |    |    |
| HIPPOCAMPE                                                                          | ÉTOILE DE MER                                                                        | RENNE                                                                                 | COCCINELLE                                                                            |
|  |  |  |  |
| PHOQUE                                                                              | ZÈBRE                                                                                | LIMACE                                                                                | SAUTERELLE                                                                            |



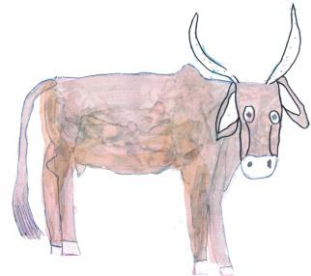
# Soup Joumou



ANNEXE 4 : étiquettes des animaux (à découper et à mélanger)

|                                                                     |                                                           |                                                            |                                                           |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <p>熊猫</p> <p>Ours - Chat</p> <p>Mandarin</p>                        | <p>FLADDERMUS</p> <p>Voileter - souris</p> <p>Suédois</p> | <p>SCHILDKRÖTE</p> <p>Bouclier-Crapaud</p> <p>Allemand</p> | <p>IZURDE</p> <p>Mer - Cochon</p> <p>Basque</p>           |
| <p>CAVALLUCCIO MARINO</p> <p>Petit cheval- Marin</p> <p>Italien</p> | <p>STARFISH</p> <p>Etoile - Poisson</p> <p>Anglais</p>    | <p>ELUR-OREINA</p> <p>Neige - Cerf</p> <p>Basque</p>       | <p>LADYBIRD</p> <p>Dame - Oiseau</p> <p>Anglais</p>       |
| <p>SEEHUND</p> <p>Mer - Chien</p> <p>Allemand</p>                   | <p>վագերձի</p> <p>Tigre - Cheval</p> <p>Arménien</p>      | <p>PUŽ GOLAĆ</p> <p>Escargot - Nu</p> <p>Serbe</p>         | <p>SALTAMONTE</p> <p>Saute - Montagne</p> <p>Espagnol</p> |





# Soup Joumou



ANNEXE 5 : correction (pour l'adulte)

熊猫: Panda

Fladdermus : Chauve-souris

Schildkröte : Tortue

Izurde : Dauphin

Cavalluccio marino : Hippocampe

Starfish : étoile de mer

Elur-oreina : Renne

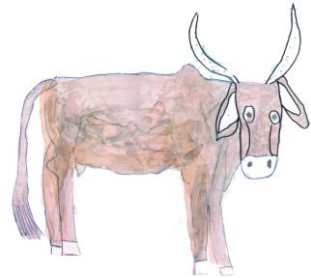
Ladybird : Coccinelle

Seehund : Phoque

Վազրաձի : Zèbre

Puž golač : Limace

Saltamonte : Sauterelle



# Soup Joumou



## L'art dans les langues

| MS | GS | CP | CE1 | CE2 | CM1 | CM2 |
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|

### Objectifs

- Émettre des hypothèses, formuler des arguments
- Développer des stratégies d'observation pour découvrir un mot caché dans un dessin
- S'entraîner à la calligraphie
- Sensibiliser à l'art, donner à voir des productions plastiques, formuler ses émotions
- Réaliser une production plastique à partir de différents systèmes d'écriture

### Matériel à prévoir

- Le kamishibai « Soup Joumou »
- Calligraphie et dessin (cf. [annexe 1](#))
- Correction (cf. [annexe 2](#))
- Liste de mots (cf. [annexe 3](#))
- Exemples de transformation des mots (cf. [annexe 4](#))
- Exemples règles d'écriture en arabe et chinois (cf. [annexe 5](#))

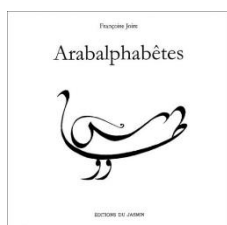
### Pour faire du lien



NEIMANN Christophe. *Petit dragon* en 2010. Gallimard jeunesse.



LOUIS Catherine. *Mon imagier chinois* en 2004. Picquier jeunesse.

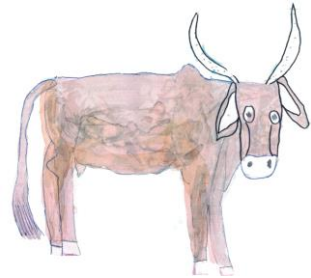


JOIRE Françoise. *Arabalphabètes* en 2003. Editions du Jasmin.



Association DULALA - D'Une Langue A L'Autre – [www.dulala.fr](http://www.dulala.fr)





# Soup Joumou



## Déroulement

### MISE EN SITUATION

- Raconter l'histoire « Soup Joumou » à l'aide du kamishibai.
- Expliquer aux enfants qu'il leur reste une étape-défi pour devenir des artistes plurilingues comme M. Lie A Fo (cf. fiche pédagogique « Les images dans les mots »).

### SITUATION DE RECHERCHE

#### Activité 1 : Calligraphie et dessin

- Présenter aux enfants les réalisations de Mahmoud Tammam\*1 et de ShaoLan Hsueh\*2. Que voit-on ? (renard, chat, porte, etc.) Que peut-on voir d'autre dans ces dessins ? (Des écritures). De quelles langues s'agit-il ? (Arabe et chinois).
- Inviter les enfants, en groupe, à placer les étiquettes, prédécoupées à l'avance, des mots en dessous des images correspondantes (annexe 1).
- Faire un retour collectif où chaque groupe présente ses conclusions (dans ces dessins se trouvent les mots qui signifient ce qui est représenté).
- Questionner les enfants sur leurs impressions, qu'ont fait ces artistes ? (Mahmoud Tammam et de ShaoLan Hsueh) Qu'est-ce que cela permet ? (Leurs dessins permettent de comprendre le mot sans forcément savoir lire dans ces langues).

#### Activité 2 : A vous de jouer !

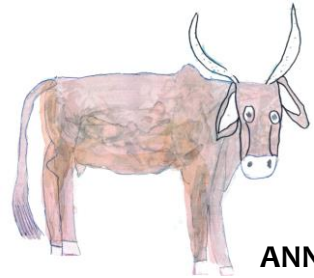
- Inviter les enfants à choisir un mot parmi la liste (français, arabe, chinois cf. annexe 3) et de procéder à la manière de Mahmoud Tammam et de ShaoLan Hsueh pour les illustrer.
- Demander aux enfants de commencer par écrire le mot en le recopiant. L'idéal est d'utiliser de la peinture pour ces réalisations afin d'apprendre à manier un pinceau (outil utilisé pour la calligraphie). En profiter pour expliquer le sens d'écriture de l'arabe et du chinois (annexe 5).
- Proposer ensuite aux enfants de dessiner autour du mot sélectionné la chose représentée. Attention, il faut se servir des traits du mot pour réaliser son dessin.

### RESTITUTION ET OUVERTURE

Organiser une exposition avec les réalisations des enfants accompagnées de leurs témoignages à propos de ce travail (quel était le projet ? Quels sont les artistes qui ont inspiré ces travaux ? Pourquoi avoir choisi ce mot ?...)

\*1-Travail de **Mahmoud Tammam**, artiste égyptien : <https://creapills.com/illustrations-mots-arabes-20170216>

\*2-Travail de **ShaoLan Hsueh**, entrepreneure taïwanaise : <https://www.chineasy.com/about/>



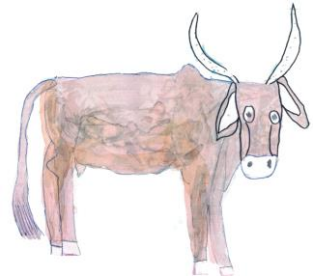
# Soup Joumou



ANNEXE 1 : calligraphie et dessin

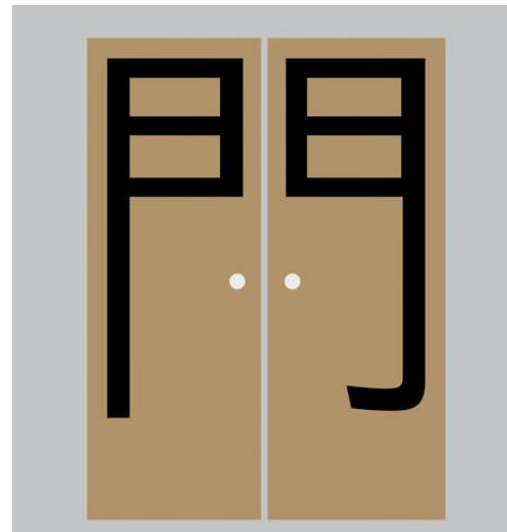
|                                                                                   |                                                                                    |                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |
|                                                                                   |                                                                                    |                                                                                     |

|    |      |      |
|----|------|------|
| قط | ثعلب | أرنب |
|----|------|------|

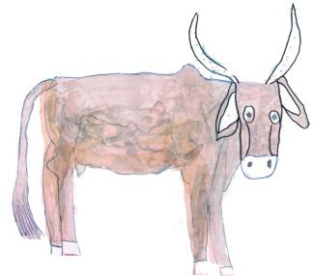


# Soup Joumou



|                                                                                   |                                                                                    |                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |
|                                                                                   |                                                                                    |                                                                                     |

|   |   |   |
|---|---|---|
| 林 | 馬 | 門 |
|---|---|---|

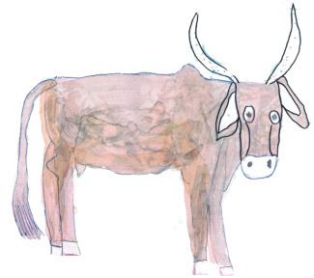


# Soup Joumou



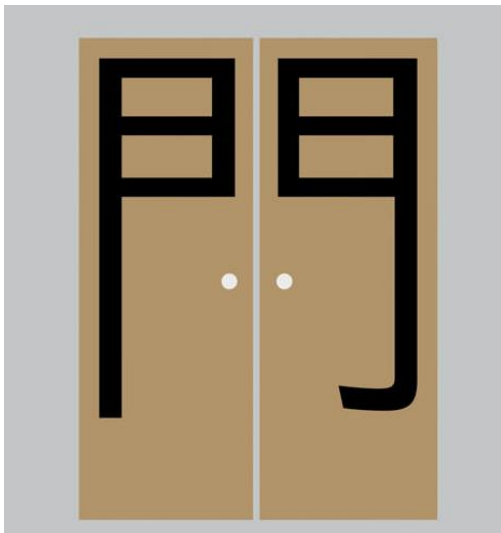
## ANNEXE 2 : correction

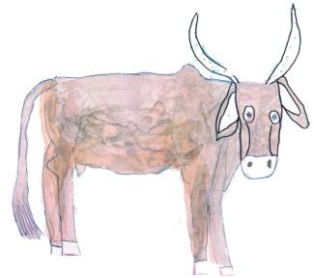
|                                                                                   |                                                                                    |                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |
| <p>قط</p>                                                                         | <p>ثعلب</p>                                                                        | <p>أرنب</p>                                                                         |



# Soup Joumou



|                                                                                   |                                                                                    |                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |
| 林                                                                                 | 馬                                                                                  | 門                                                                                   |



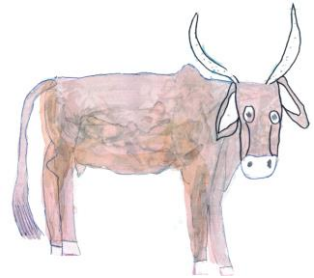
# Soup Joumou



## ANNEXE 3 : liste de mots (français, arabe, chinois)

|     | personne | baleine |
|-----|----------|---------|
| Œil | 人        | حوت     |

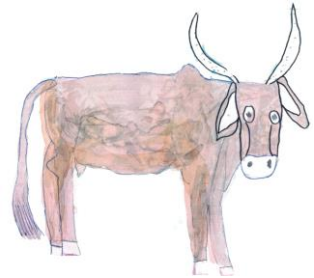




# Soup Joumou



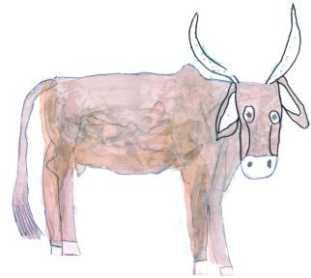
|     | souris | bouche |
|-----|--------|--------|
| Mer | فأر    | □      |



# Soup Joumou



| chien | feu |       |
|-------|-----|-------|
| كلب   | 火   | Livre |



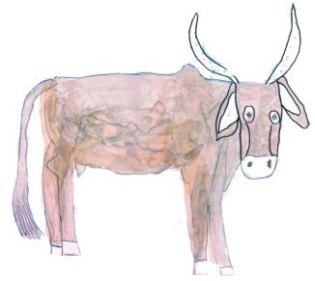
# Soup Joumou



## ANNEXE 4 : (pour l'adulte)

Exemples de transformation des mots (réalisations Mahmoud Tammam et ShaoLan Hsueh)





# Soup Joumou



## ANNEXE 5 :

### Exemples règles d'écriture en arabe et chinois

Le caractère chinois s'écrit **de haut en bas**



Et **de gauche à droite**



Pour un caractère dans un "cadre", ce dernier **ne sera refermé qu'en dernier**



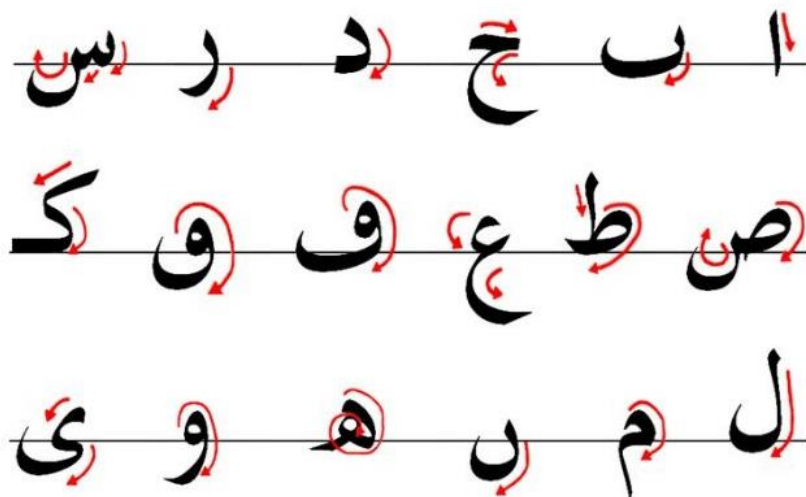
La ligne verticale vient couper l'horizontale

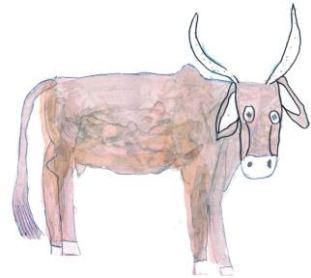


Lorsqu'un caractère est composé lui-même d'autres caractères plus simples, **on les écrits un par un**, en respectant les règles de bases ensuite (haut en bas, gauche à droite)



Les lettres en arabe s'écrivent **de droite à gauche**





# Soup Joumou



**Bonne année !**

| MS | GS | CP | CE1 | CE2 | CM1 | CM2 |
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|

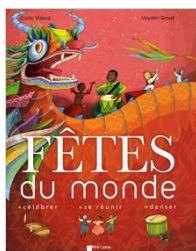
## Objectifs

- Développer des stratégies d'observation et de comparaison pour différencier les langues de l'activité
- S'approprier différentes façons d'écrire « bonne année » selon les langues présentées
- Émettre des hypothèses, formuler des arguments pour faire progresser le raisonnement
- Réaliser une production plastique pour donner à voir la diversité linguistique
- Mettre en commun ses connaissances pour réussir une activité

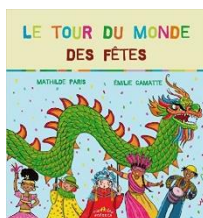
## Matériel à prévoir

- Le kamishibai « Soup Joumou »
- Fiche bonne année (cf. [annexe 1](#))
- Dés bonne année (cf. [annexe 2](#))

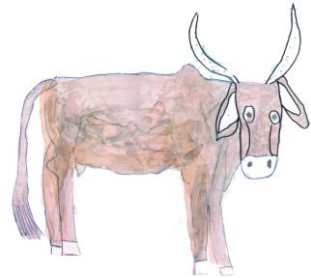
## Pour faire du lien



VIDARD Estelle et GOUST Mayalen. Fêtes du monde en 2008. Père Castor-Flammarion.



PARIS Mathilde et CAMATTE Emilie. Le tour du monde des fêtes en 2012. Rue des enfants.



# Soup Joumou



## Déroulement

### MISE EN SITUATION

- Raconter l'histoire « Soup Joumou » à l'aide du kamishibai.
- Analyser la dernière planche : qu'y-a-t-il d'écrit ? (Bonne année dans différentes langues).
- Expliquer aux enfants qu'ils vont réaliser des affichages plurilingues pour souhaiter la bonne année. Mais avant, il va falloir réaliser quelques défis...

### SITUATION DE RECHERCHE

#### Activité 1 : Bonne année !

- Faire des groupes et leur distribuer la fiche « bonne année » (annexe 1). Les inviter à faire correspondre les mots de la colonne de gauche avec ceux de la colonne de droite (possibilité de s'appuyer sur les planches correspondantes du kamishibai).
- Passer entre les groupes et les questionner sur leur démarche : pourquoi avoir relié ces deux mots ? Comment avez-vous trouvé ? Qu'est-ce qui se ressemble ? Avez-vous reconnu des langues ?, etc.
- Afficher au tableau en grand la fiche « bonne année » (annexe 1).
- Faire un retour collectif et proposer à chaque groupe de venir au tableau pour relier les mots. A chaque tour, inviter les enfants à justifier leur choix.
- Que veulent dire tous ces mots ? (Bonne année).

#### Activité 2 : Les dés pour la bonne année

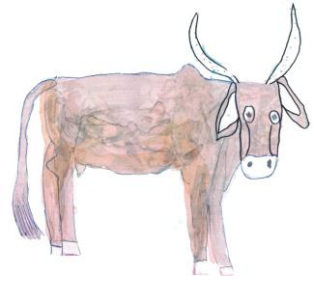
- Distribuer aux groupes les trois dés « bonne année » (annexe 2). Les questionner sur ce qui est écrit sur les différentes faces de ces dés (dé 1 avec les faces « bonne » et dés 2 et 3 avec les faces « année »).
- Expliquer aux groupes qu'ils doivent d'abord lancer le dé 1 avec les faces « bonne ». Puis, chercher sur quel dé se trouve la face correspondante (dé 2 ou bien 3).
- Inviter les enfants à procéder de la même façon pour toutes les autres faces (attention au piège ! Sur les dés 2 et 3, certains « bonne année » sont déjà entiers et n'ont pas besoin d'être recomposés).
- En collectif, demander aux enfants s'ils connaissent d'autres façons de souhaiter « bonne année ». Lister les réponses des enfants.

### RESTITUTION ET OUVERTURE

- Réaliser des panneaux plurilingues pour la bonne année et les afficher dans la structure.
- Réaliser des cartes de vœux plurilingues à distribuer dans la structure.







ANNEXE 1 : fiche bonne année

# Soup Joumou



**Gelukkig ●**

● ano novo

**Feliz ●**

● 好

**新年 ●**

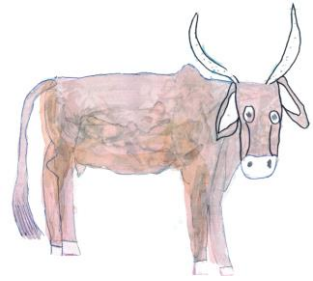
● année

**Bonne ●**

● nieuwjaar

**Bon ●**

● lannen

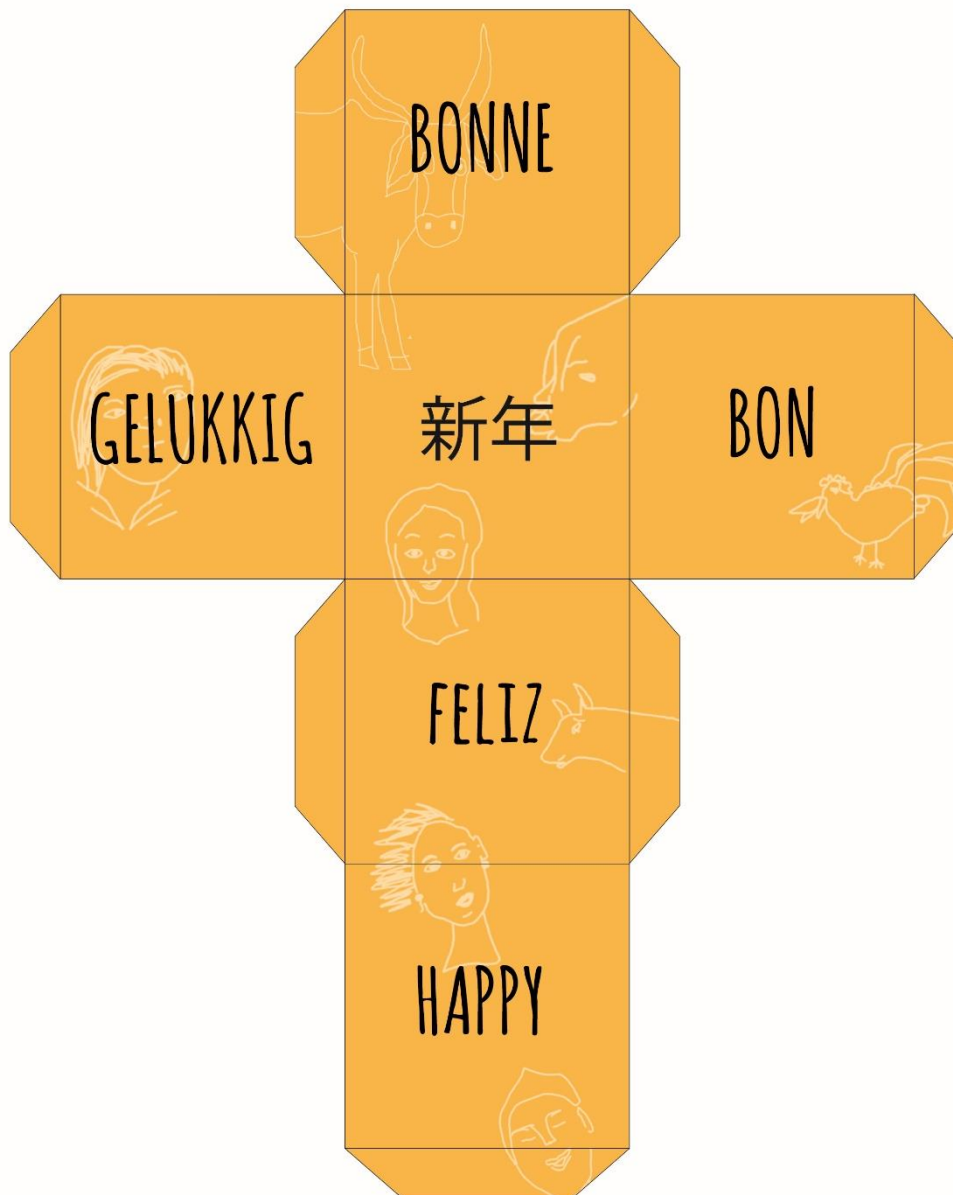


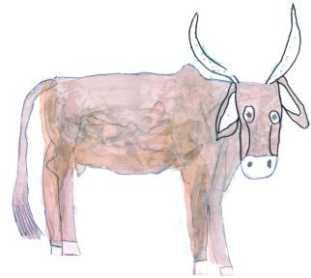
# Soup Joumou



ANNEXE 2 : dés bonne année

Dé 1

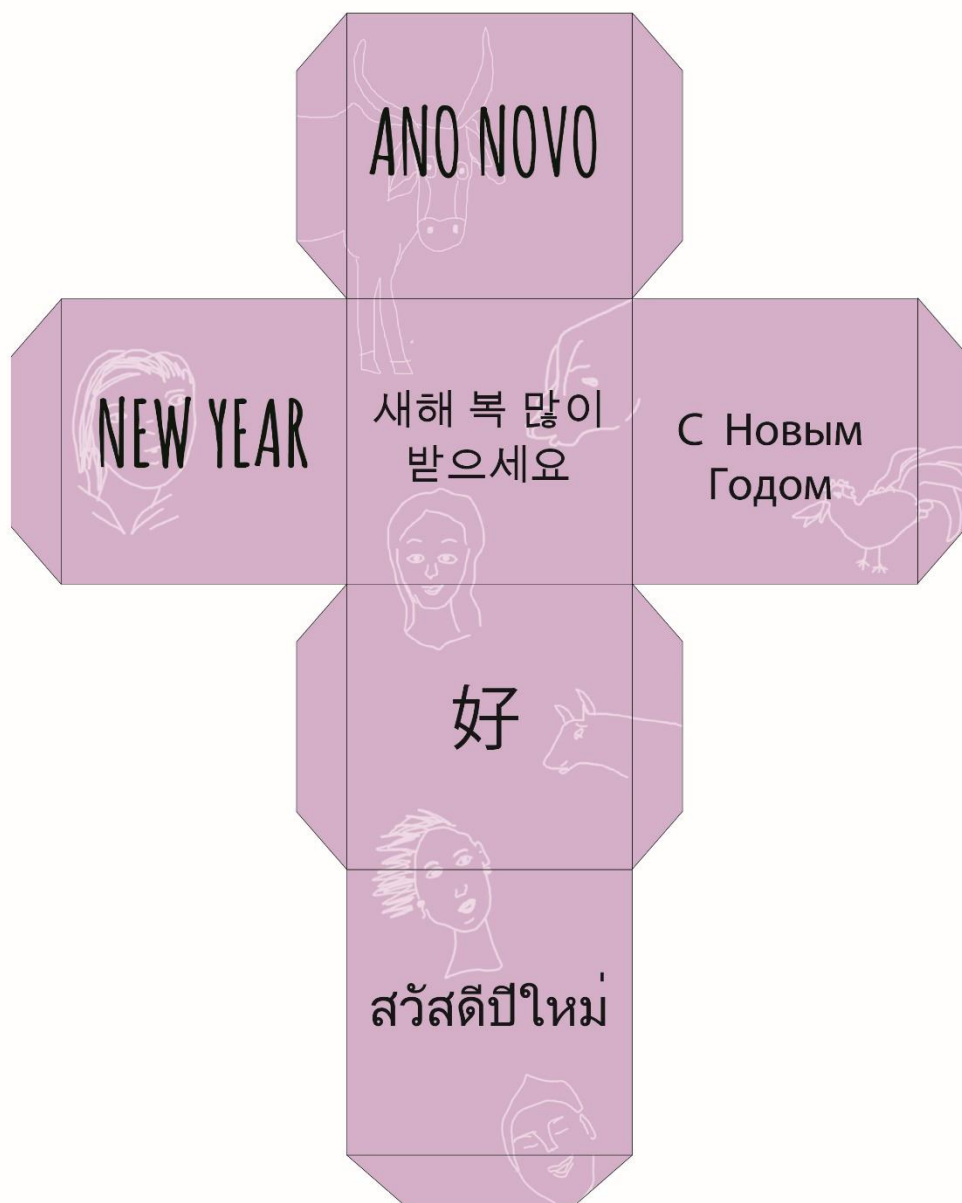


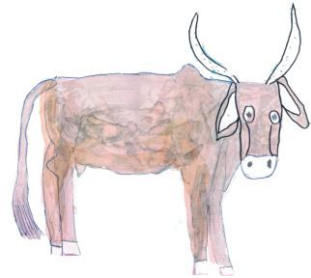


# Soup Joumou



Dé 2

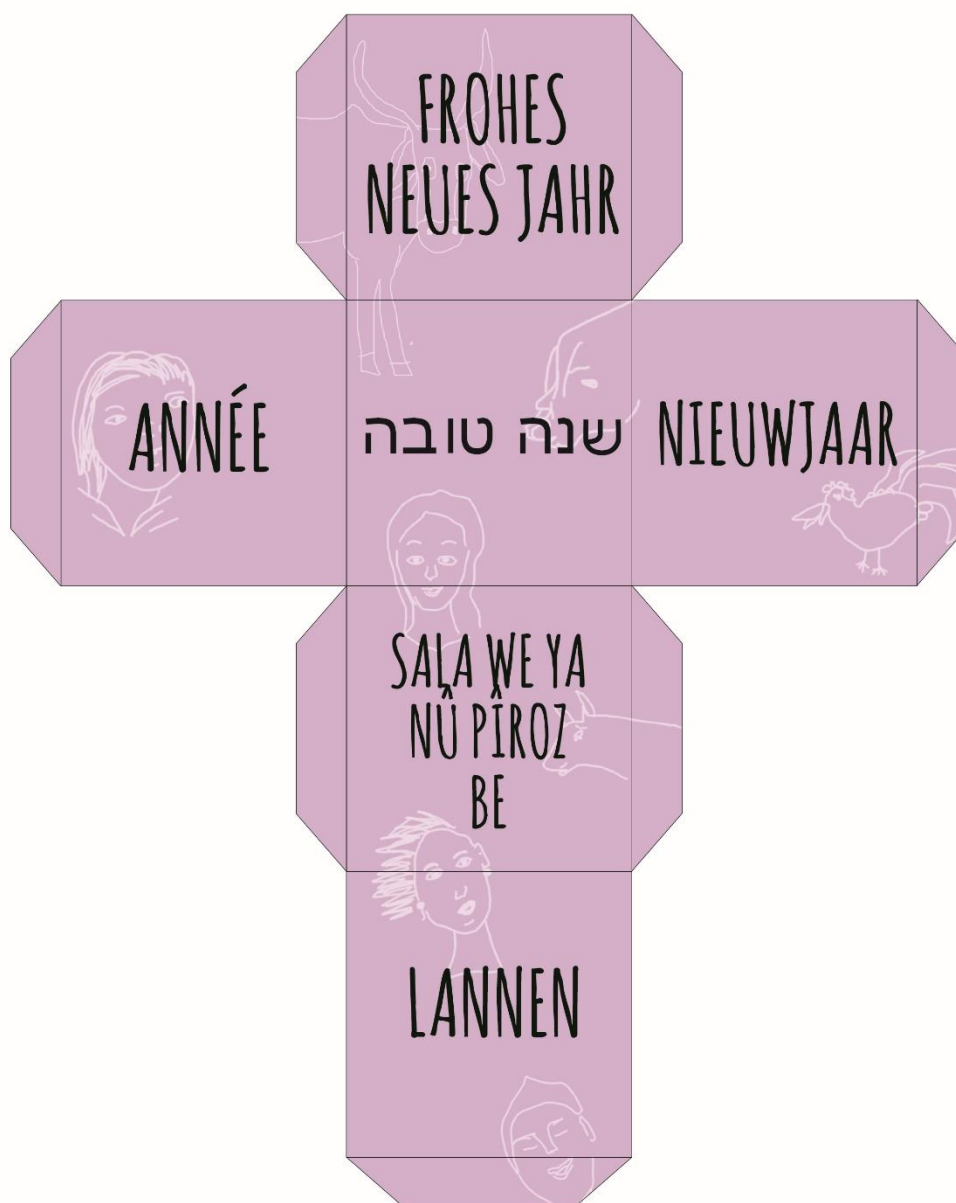


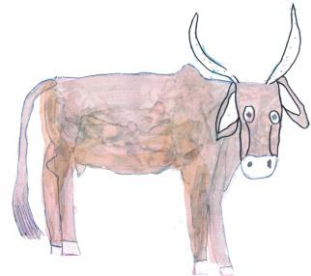


# Soup Joumou



Dé 3



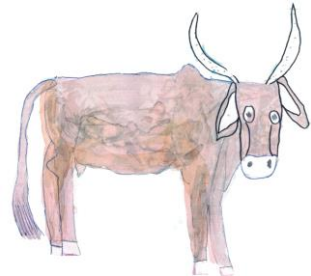


# Soup Joumou



## ANNEXE 3 : Solution dés

Bonne année en français  
Happy new year en anglais  
Feliz ano novo en portugais  
Gelukkig nieuwjaar en néerlandais  
Bon lannen en créole guyanais  
新年好 [Xīnniánhǎo] en mandarin  
Sala we ya nû pîroz be en kurde  
Frohes neues jahr en allemand  
שנה טובה [shana tova] en hébreu  
С новым годом [S novim godom] en russe  
สวัสดีปีใหม่ [sawatdii pimai] en thaï  
새해 복 많이 받으세요 [seh heh bok mahn ee bahd euh sae yo] en coréen



# Soup Joumou



## Au restaurant bilingue

| MS | GS | CP | CE1 | CE2 | CM1 | CM2 |
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|

### Objectifs

- Acquérir la capacité de raisonner sur la langue et commencer à en percevoir le système
- Développer des stratégies d'observation et de comparaison des langues
- Développer des compétences d'intercompréhension
- Découvrir le sens d'un texte grâce au type de support
- Aller chercher une information précise dans un texte
- Développer une perception des cultures, de leur Histoire et de leurs circulations
- Emettre des hypothèses, formuler des arguments
- Mobiliser ses compétences en anglais pour réussir une activité

### Matériel à prévoir

- Le kamishibai « Soup Joumou »
- Menu bilingue (cf. [annexe 1](#))
- Enquête (cf. [annexe 2](#))
- Réponses des détectives (cf. [annexe 2.2](#))
- Petite aide en créole haïtien (cf. [annexe 3](#))

### Pour faire du lien



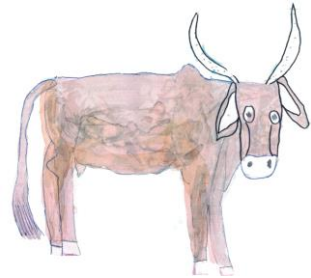
SERRES Alain et Zaü. *Une cuisine grande comme le monde* en 2001. Rue du monde.



SERRES Alain et JARRIE Martin. *Une cuisine grande comme un jardin* en 2004. Rue du monde.







# Soup Joumou



## Déroulement

### MISE EN SITUATION

- Raconter l'histoire « Soup Joumou » à l'aide du kamishibai.
- Expliquer aux enfants que la grand-mère de Gladys lui a envoyé une lettre, et qu'elle a posé quelques défis à Gladys...

### SITUATION DE RECHERCHE

#### Activité 1 : Analysons le document

- Répartir les enfants par groupes, et distribuer à chaque groupe une photocopie du menu (annexe 1) sans leur dire de quoi il s'agit.
- Demander aux enfants de bien observer l'image et de découvrir quel est le type de ce document (un programme, un roman, une poésie, un manuel d'instructions, un menu...) Demander aux enfants de justifier leur choix.
- Demander aux enfants de regarder les différentes lignes et de faire une hypothèse sur ce menu. Les amener à la conclusion que ce menu est bilingue, créole haïtien et anglais, que le créole est en gras et l'anglais en dessous en plus petit (sauf pour les titres).
- Demander aux enfants s'ils connaissent quelques-uns des plats proposés, les inciter à lire à voix haute le créole ou l'anglais. On se rend compte que le créole, lu à voix haute, ressemble au français, et qu'on peut donc le comprendre par intercompréhension.

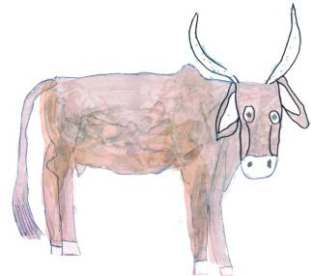
#### Activité 2 : L'enquête !

- Distribuer à chaque groupe l'enquête à réaliser envoyée par la grand-mère de Gladys (annexe 2).  
*Pour les plus jeunes, ne pas donner la totalité des « cartes questions » mais les répartir dans les groupes et récolter les réponses ensuite en grand groupe.*
- Faire un retour en commun en demandant à chaque fois de justifier les réponses. Les élèves s'appuient sur l'intercompréhension créole-français ainsi que sur leurs connaissances en anglais pour résoudre cette enquête.

#### Activité 3 : Notre commande !

- Expliquer aux enfants que pour la fête d'anniversaire de Gladys, ils vont commander des plats dans ce restaurant haïtien. Ils doivent donc envoyer une lettre ou mail en créole haïtien.
- Leur demander de quoi ils ont besoin pour passer cette commande en créole. Arriver à la conclusion qu'ils ont besoin également de certains mots (salutation, politesse, restaurant), ainsi que des chiffres en créole pour indiquer au restaurant la quantité de chaque plat qu'ils souhaitent commander.
- Distribuer à chaque groupe la petite aide en créole haïtien (annexe 3) ainsi qu'une feuille blanche.
- Chaque groupe écrit ainsi sa lettre pour commander différents desserts et boissons ainsi que le montant total de la commande.





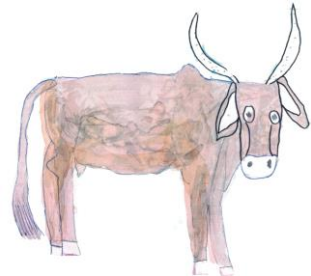
# Soup Joumou



- Faire un retour collectif en proposant à chaque groupe de lire sa lettre.

## RESTITUTION ET OUVERTURE

- Il est possible de théâtraliser ces commandes en demandant à un ou deux élèves de chaque groupe de jouer les serveurs (pour un autre groupe). Les serveurs doivent dessiner au tableau la commande passée à l'oral par le groupe qui commande.
- Présenter des légumes, fruits et épices (réels ou des photos) et comparer avec les enfants les aliments qu'ils connaissent (que l'on trouve dans leur environnement) et ceux qui sont inconnus ou moins courants pour eux.
- Présenter de la monnaie haïtienne (réelle ou photo) et la comparer avec l'euro.
- Chercher les recettes des plats créoles et les réaliser en classe.



# Soup Joumou



## ANNEXE 1 : le menu bilingue

Information : le menu est en gourde (monnaie haïtienne)

The menu is presented on a green background with decorative red and white patterns. It includes illustrations of two women in traditional Haitian attire (blue headscarves and red and white skirts) standing next to a large wooden mortar and pestle, and a man in a red shirt and blue headscarf sitting on the ground, grinding something in a small mortar. A small red-roofed house is also depicted.

**DESSERTS**

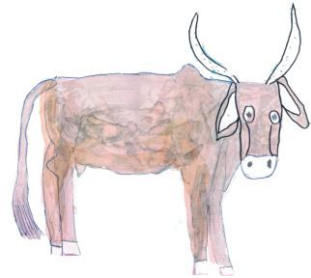
- BENYE 4.00**  
Banana fritters with sprinkled sugar
- BLAN MANGE 7.00**  
Traditional coconut dessert
- PEN PATAT 7.00**  
Sweet potato pie
- GATO AYISYEN 5.00**  
Haitian cake
- GATO ZANNANNA 7.00**  
Upside down pineapple rum cake
- PLAT FWITWOPIKAL 9.00**  
Fresh tropical fruit plate

**TROPICAL ICE CREAM & SORBET**

- MANGO 5.00**  
Mango
- GRENADYA 5.00**  
Passion fruit
- KOKOYE 5.00**  
Coconut
- KOWOSOL 5.00**  
Soursop

**TEA & COFFEE**

- TE JENJANM 2.00**  
Ginger tea
- TE KANEL AK ANIS 2.00**  
Cinnamon and star anise tea
- KAFE AYISYEN 2.00**  
Haitian coffee



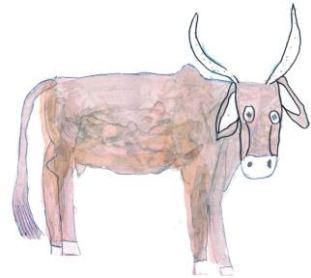
# Soup Joumou



## ANNEXE 2 : l'enquête

### Annexe 2.1 : questions (cartes à découper)

|                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Chère Gladys,<br/>Tu m'as dit que tes amis et toi étiez devenus de très bons détectives des langues.<br/>Saurez-vous résoudre les dix défis de cette enquête ? J'attends de vos nouvelles !<br/>A bientôt,<br/>Grandma</p> |                                                                                                                                                  |
| 1.<br>Je voudrais prendre deux thés au gingembre, combien cela me coûtera-t-il ?                                                                                                                                              | 2.<br>Combien de sortes de glaces différentes puis-je choisir ?                                                                                  |
| 3.<br>Connaissez-vous le corossol ? C'est un délicieux fruit ! Savez-vous comment on appelle ce fruit en créole ? Et en anglais ?                                                                                             | 4.<br>Savez-vous comment on dit « glace à la noix de coco » en créole ?<br>Et en anglais ?                                                       |
| 5.<br>Si je commande un café haïtien, et un plat de fruits tropicaux, pouvez-vous me dire combien cela va me coûter ?                                                                                                         | 6.<br>Il y a un nom de fruit qui se dit de la même façon en anglais et en créole haïtien, l'avez-vous remarqué ? Quel est ce fruit en français ? |
| 7.<br>Savez-vous comment on dit « gâteau » en anglais ?<br>Combien de gâteaux différents y a-t-il sur cette carte ?                                                                                                           | 8.<br>Saurez-vous retrouver le mot « cannelle » dans le menu ?<br>Comment le dit-on en créole ?<br>et en anglais ?                               |
| 9.<br>Est-ce que sur la carte il y aurait quelque chose avec de la pomme de terre ?                                                                                                                                           | 10.<br>Finalement je vais prendre trois beignets, un gâteau à l'ananas, et café haïtien. Pouvez-vous me dire combien je vais devoir payer ?      |



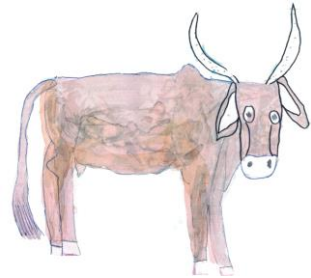
# Soup Joumou



## Annexe 2.2 : réponses des détectives

|    |     |
|----|-----|
| 1. | 2.  |
| 3. | 4.  |
| 5. | 6.  |
| 7. | 8.  |
| 9. | 10. |





# Soup Joumou



## Annexe 3 : petite aide en créole haïtien

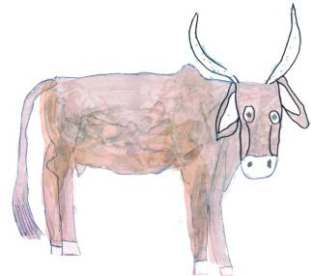
(NB : le verbe ne se conjugue pas en créole et garde donc la même forme, exemple : « Nous avons besoin » = « Nou bezwen »).

| Pronoms personnels |      |
|--------------------|------|
| Je                 | Mwen |
| Tu                 | Ou   |
| Il, Elle           | Li   |
| Nous               | Nou  |
| Vous               | Ou   |
| Ils, Elles         | Yo   |

| Verbes       |        |
|--------------|--------|
| Vouloir      | Vle    |
| Avoir besoin | Bezwen |
| Manger       | Manje  |
| Boire        | Bwè    |
| Demander     | Mande  |

| Quelques questions                                  |                               |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------|
| Est-ce que vous avez ... ?                          | Eske ou gen ... ?             |
| Est-ce que vous pouvez nous aider s'il vous plaît ? | Eske ou ka ede nous, souple ? |
| Combien ça va coûter ?                              | Konbien lap koute ?           |
| Peut-on avoir l'addition s'il vous plaît ?          | Ban recu'a souple ?           |

| Salutations et politesse |                     |
|--------------------------|---------------------|
| Bonjour                  | Bonjou              |
| Bonne journée            | Pase yon bòn jounen |
| Merci                    | Mesi                |
| S'il vous plaît          | Souple              |
| C'est très bon !         | Li te tres bon      |



# Soup Joumou



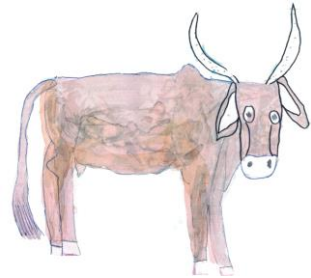
## Autres mots utiles

|          |           |
|----------|-----------|
| Cher     | Che       |
| Pas cher | Bon mache |
| Froid    | Fret      |
| Chaud    | Cho       |

## Nombres en créole haïtien

|   |      |    |        |    |             |
|---|------|----|--------|----|-------------|
| 1 | Youn | 11 | Onz    | 10 | Dis         |
| 2 | De   | 12 | Douz   | 20 | Ven         |
| 3 | Twa  | 13 | Trèz   | 30 | Trant       |
| 4 | Kat  | 14 | Katòz  | 40 | Karant      |
| 5 | Senk | 15 | Kenz   | 50 | Senkant     |
| 6 | Sis  | 16 | Sèz    | 60 | Swassan     |
| 7 | Sèt  | 17 | Disèt  | 70 | Swassandis  |
| 8 | Uit  | 18 | Dizuit | 80 | Katreven    |
| 9 | Nèf  | 19 | Diznèf | 90 | Katrevendis |





# Soup Joumou



## Ayiti, une enquête historique plurilingue !

| MS | GS | CP | CE1 | CE2 | CM1 | CM2 |
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
|----|----|----|-----|-----|-----|-----|

### Objectifs

- Développer des compétences d'intercompréhension
- Découvrir le sens d'un texte grâce au type de support
- Aller chercher une information précise dans un texte
- Développer une perception des cultures, de leur Histoire et de leurs circulations
- Emettre des hypothèses, formuler des arguments

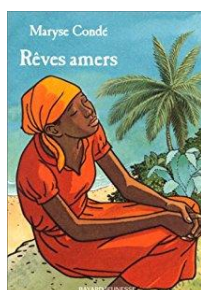
### Matériel à prévoir

- Le kamishibai « Soup Joumou »
- Documents à analyser (cf. [annexe 1](#))
- Documents des détectives (cf. [annexe 2](#))
- Quelques définitions (cf. [annexe 3](#))

### Pour faire du lien



PINGUILLY Yves et Zaü. *L'esclave qui parlait aux oiseaux* en 1998. Rue du monde.

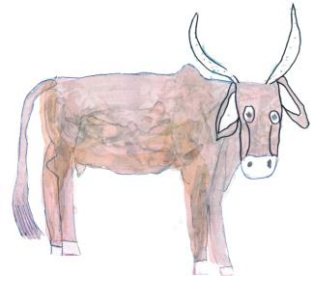


CONDE Maryse. *Rêves amers* en 2001. Bayard Jeunesse.

Séquence pédagogique « La traite des Noirs et l'esclavage » :

<http://www.academie-en-ligne.fr/Ressources/5/HG04/AL5HG04TEPA0113-Sequence-06.pdf>





# Soup Joumou



## Déroulement

### MISE EN SITUATION

- Raconter l'histoire « Soup Joumou » à l'aide du kamishibai.
- Leur demander pourquoi on mange la Soup Joumou chaque 1<sup>er</sup> janvier.
- Expliquer aux enfants qu'ils vont résoudre aujourd'hui une enquête historique plurilingue.
- A savoir : les différentes parties de l'enquête peuvent se faire sur différentes séances.

### SITUATION DE RECHERCHE

#### Première partie : Les indices récoltés

- Par groupes, distribuer aux enfants les documents à analyser (annexe 1), et les documents de détectives (annexe 2).
- Les enfants analysent les différents documents et répondent par écrit aux questions. Ils découvrent ainsi Haïti, la date de son indépendance (1804), ainsi que son multilinguisme.
- A l'oral, revenir sur ces éléments qui vont permettre de poursuivre l'enquête.
- Pour les questions de traduction, inciter les élèves à lire à voix haute le créole. Ils découvrent ainsi le sens des mots par intercompréhension entre le français et le créole.
- **Information pour l'adulte :** *En Haïti, les deux langues officielles sont le créole haïtien et le français. Outre ces deux langues, l'anglais, l'espagnol et le portugais sont les langues les plus représentées sur l'île, en raison de la diaspora haïtienne installée en Amérique latine ou en Amérique du nord.*

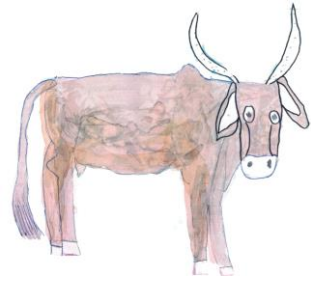
#### Deuxième partie : Un p'tit bout d'Histoire

- Il s'agit dans cette partie de s'interroger sur les origines d'Haïti et la colonisation successive de l'île par les Espagnols et les Français. Il est donc intéressant de prévoir une carte du monde pour accompagner l'enquête.
- **Information pour l'adulte :** *Franciser signifie intégrer un mot d'une autre langue à la langue française en lui donnant la prononciation et la morphologie propres au système du français.*
- **Information pour l'adulte :** *« Lot bo dlo » signifie « De l'autre côté des eaux », c'est la métaphore de tous les horizons possibles depuis Haïti.*

#### Troisième partie : Toussaint Louverture

- Il s'agit d'analyser un personnage décisif de l'histoire de l'Indépendance d'Haïti à travers plusieurs documents. La découverte de Toussaint Louverture permet de mettre en avant les différentes décisions d'abolition de l'esclavage (1794), puis de rétablissement (1802), puis de nouvelle abolition (1804) sur l'île d'Haïti.
- L'analyse du tableau montre Toussaint Louverture vu d'en bas, ce qui permet au peintre de le présenter comme un héros. Le ciel de tempête derrière lui montre que les événements s'inscrivent dans une période très mouvementée.
- Toussaint Louverture s'adresse en créole aux Haïtiens car c'est leur langue maternelle. Il écrit en français à l'administration française, car les Français ne lisent certainement pas le créole, et qu'il s'agit d'une situation de colonisation de l'île d'Haïti par les Français. Il est intéressant de pointer du doigt le rôle de trait d'union qu'a ainsi joué Toussaint Louverture dans ces événements. Attention : le créole haïtien est une langue qui s'écrit (voir 4<sup>ème</sup>





# Soup Joumou



partie), la distinction entre créole et français ne doit donc pas porter sur le statut oral ou écrit des deux langues.

## Quatrième partie : le créole haïtien

- Il s'agit de s'interroger dans cette partie sur le créole haïtien, et les différentes actions en faveur de sa reconnaissance.

- Pour l'analyse du slogan de la publicité, inciter les enfants à le lire à voix haute, et à le traduire par intercompréhension. Le slogan dit : « On apprend à écrire le créole ».

- Pour l'analyse de la page de Google, il peut être intéressant de comparer une page Google en français et une page Google en haïtien, afin de faire le lien entre les deux langues. « Se connecter » se dit Konekte » en créole haïtien. « Chèch ak Google » signifie « Rechercher sur Google ».

- **Information pour l'adulte :** Le créole haïtien est à base lexicale française, mais les deux langues présentent de grandes différences grammaticales. Alors que le verbe français se conjugue et s'accorde en personne et nombre avec le sujet au sein d'une phrase, le verbe créole est invariable quel que soit le sujet et le temps est signalé par des particules ou expressions complexes indépendantes du verbe.

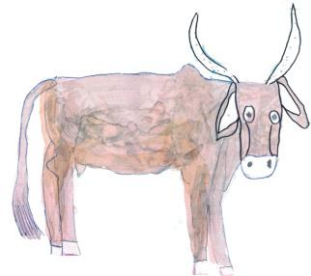
- **Information pour l'adulte :** Le créole haïtien, dit kreyòl, possède une grammaire avec des règles. La Constitution de 1987 institue en son article 213 une "Académie haïtienne", "en vue de fixer la langue créole et de permettre son développement scientifique et harmonieux". Cependant, ce n'est qu'en 2013 qu'une loi est rédigée par le parlement pour véritablement mettre sur pied l'Académie, dont le nom français final est "Académie du Créole haïtien".

Tous les Haïtiens parlent le créole comme leur première langue tandis qu'une minorité d'entre eux, soit 40 %, maîtrise le français appris au cours de leur scolarité ou qu'ils peuvent entendre à la radio et à la télévision et lire dans la presse.

## RESTITUTION ET OUVERTURE

- Suite à cette enquête historique plurilingue, il est possible de proposer aux différents groupes d'enfants de présenter à l'oral l'une des parties de l'enquête.

- L'analyse de ces documents s'inscrit dans l'étude de la Révolution française et de l'esclavage. Il est donc possible d'intégrer cette séquence dans les programmes du cycle 3.



# Soup Joumou



## ANNEXE 1 : Documents à analyser

### AYITI : UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

#### Première partie : Les indices récoltés

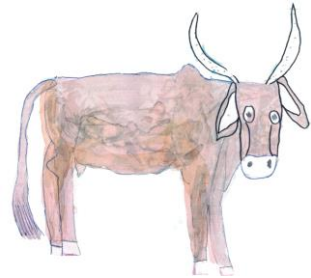
Document A : 10 gourdes



Document B : République d'Haïti







# Soup Joumou



## Deuxième partie : Ayiti

*Document C : Mimi Barthélémy, L'histoire d'Haïti racontée aux enfants, 2008*

Honneur et respect à vous messieurs et dames la société,

Je vais vous raconter un p'tit bout d'histoire d'un p'tit bout de pays, peu connu, vu du bout de la lorgnette d'un tout p'tit bout de femme de ce pays d'Haïti.

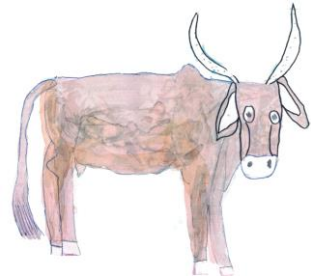
L'île d'Haïti est, après l'île de Cuba, la plus grande des Antilles. Les Amérindiens Taïnos l'appelèrent **AYITI terre montagneuse**, jusqu'à l'arrivée des Espagnols qui la baptisèrent **Hispaniola, petite Espagne**, et qui nommèrent sa capitale **Santo Domingo**. Les Français, lors du traité de Ryswick en 1697, obtinrent de l'Espagne le tiers occidental de l'île qu'ils nommèrent **Saint-Domingue**, en francisant le nom de la capitale d'Hispaniola.

Saint-Domingue a fait la richesse de la France du **XVIII<sup>e</sup> siècle**. On a construit Versailles avec le sucre de Saint-Domingue et la sueur des **esclaves noirs** déportés d'Afrique pour relayer les **Indiens** décimés par la maladie et la servitude. **En 1804, Saint-Domingue conquiert son indépendance de la France et redevient Haïti**. Cependant, l'île restera divisée, en dépit de nombreuses tentatives de réunification : à l'est, la République Dominicaine que nous nommons la Dominicanie et, à l'ouest, la République d'Haïti.

Mais Haïti de mon enfance, c'est **Port-au-Prince** et ses environs. Voilà l'île de mon enfance. Des montagnes infranchissables nous séparent du reste du pays et de la Dominicanie.

Une mer déchaînée nous sépare du reste du monde. De l'autre côté des eaux, de l'autre côté des mers, « **lòt bò dlo** », c'est là-bas. Là-bas : Cuba, Miami, New York, l'Afrique Guinée, la France, Fort de Joux. Là-bas : Capitale Paris !

*Mimi Barthélémy (Port-au-Prince 1939 , Paris 2013)*



# Soup Joumou



## Troisième partie : Toussaint Louverture

### Document D : Biographie de Toussaint Louverture

Toussaint Louverture, né en 1743 à Haïti et mort en France en 1803, a contribué à l'indépendance d'Haïti. Il est aujourd'hui une figure historique du mouvement d'émancipation des esclaves noirs en Amérique.

Toussaint Louverture est né esclave dans une plantation coloniale à Haïti, qui était alors une colonie française appelée Saint-Domingue. Son maître lui fait donner une éducation, et il se fait affranchir à 33 ans.

En 1789, la Déclaration des Droits de l'Homme et du citoyen, proclamée lors de la Révolution française, suscite d'immenses espoirs de liberté chez les esclaves noirs des colonies. Ces espoirs sont vite déçus.

Alors, en 1791, les esclaves noirs se révoltent contre les planteurs et colons français, et Toussaint Louverture devient un des chefs de la révolte. Toussaint Louverture proclame en 1793 :

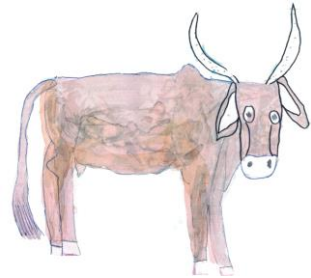
*« Frères et amis. Je suis Toussaint Louverture ; mon nom s'est peut-être fait connaître jusqu'à vous. Je veux que la liberté et l'égalité règnent à Saint Domingue. Je travaille à les faire exister. Unissez-vous, frères, et combattez avec moi pour la même cause. Déracinez avec moi l'arbre de l'esclavage. »*

Ainsi, **en 1794**, le décret 2262 de la Convention nationale de la République française **abolit l'esclavage des Noirs dans les colonies**.

En 1794, Toussaint Louverture est nommé gouverneur de la partie française de l'île. Il s'adresse en créole aux Haïtiens, et écrit en français. Mais Napoléon, qui règne en France, s'inquiète de son influence grandissante. Il craint que Toussaint Louverture ne proclame l'indépendance de Saint Domingue. Toussaint Louverture est donc arrêté, et emprisonné en France. **Napoléon rétablit en 1802 l'esclavage dans les colonies**.

Alors, les esclaves, commandés par Dessalines, Pétion, Henri Christophe et Belley reprennent donc le combat contre la France. **Le 1er janvier 1804, est proclamée la suppression de l'esclavage et l'indépendance de l'île**. L'île de Saint-Domingue reprend le nom d'«Haïti» afin de rompre avec le passé esclavagiste de l'île.

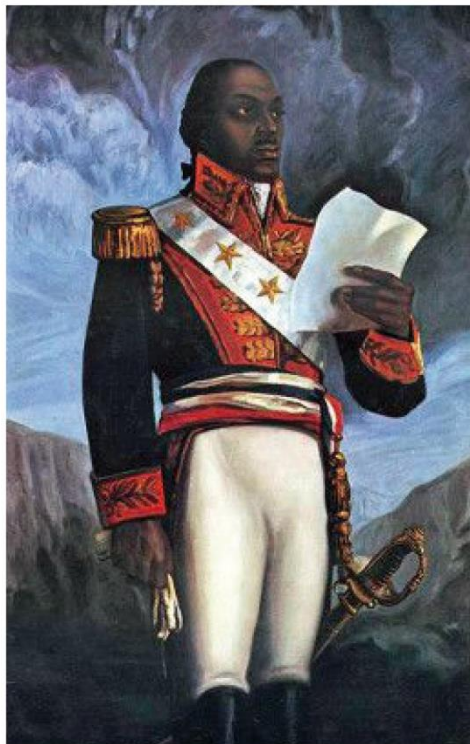




# Soup Joumou



Document E : Portrait de Toussaint Louverture lors de son discours de 1793



Document F : Décret de la Convention nationale pour l'abolition de l'esclavage dans les colonies, 1794

## D É C R E T N.° 2262. D E L A C O N V E N T I O N N A T I O N A L E ,

Du 16. jour de Pluviôse, an second de la République Française,  
une & indivisible,

*Qui abolit l'Esclavage des Nègres dans  
les Colonies.*

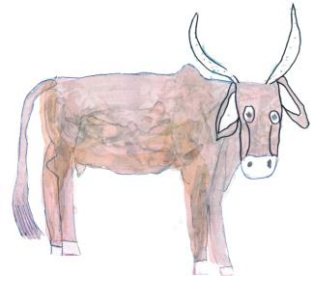
LA CONVENTION NATIONALE déclare que  
l'esclavage des Nègres dans toutes les Colonies est aboli;  
en conséquence elle décrète que tous les hommes, sans  
distinction de couleur, domiciliés dans les colonies, sont  
citoyens Français, & jouiront de tous les droits assurés par  
la constitution.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE, le Conseil exécutif provisoire



Information pour les détectives :

Pour comprendre ce document, il  
vous faudra remplacer tous les « f »  
par des « s » !



# Soup Joumou



## Quatrième partie : Le créole haïtien

### Document G : La journée internationale des langues et cultures créoles

Le président Michel Martelly a, dans une publication sur sa page officielle, déclaré que la journée internationale des langues et cultures créoles était le moment pour les haïtiens de se rappeler leurs origines.

« Jounen entènasyonal lang ak kilti kreyòl 28 Oktòb la se moman pou sonje rasin nou », a-t-il écrit.

Article publié le 29/10/2015 sur [www.radiotelevisioncaraibes.com](http://www.radiotelevisioncaraibes.com)

### Document H : Publicité pour des cours de créole haïtien



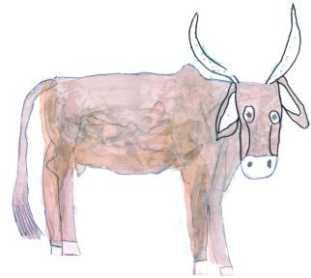
### Document I : Page d'accueil de Google.ht



### Document J : Article du 24/03/2010 sur [www.generation-nt.com](http://www.generation-nt.com)

" Le tremblement de terre qui a récemment paralysé Haïti a fait subir de lourds dommages aux infrastructures de communication ( dont TV, radio, presse ). Dans les semaines qui ont suivi le séisme, l'Internet est devenu un outil important pour les Haïtiens dans la recherche d'actualité et d'information. Nous avons déjà ajouté le support du créole haïtien dans Google Traduction et nous sommes heureux que le moteur Google puisse aujourd'hui être utilisé par le peuple haïtien dans sa langue maternelle "





# Soup Joumou



## ANNEXE 2 : Documents des détectives

### AYITI : UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

#### Première partie : Les indices récoltés

Au cours d'une enquête en Haïti, nous avons récolté ces deux documents que vous allez pouvoir analyser par groupes.

##### Analysons d'abord le document A :

De quoi s'agit-il ? (cochez la bonne réponse)

- ☐ Un billet
- ☐ Un timbre
- ☐ Un diplôme

Savez-vous ce que signifie «bisantnè» ?

A l'intérieur du mot «BICENTENAIRE»,  
pouvez-vous entourer le mot qui signifie 100 ?

A votre avis, que signifie «bicentenaire» ?  
Vous pouvez vous aider d'un dictionnaire !

Observez bien le document :  
en quelle année l'indépendance  
a-t-elle été proclamée en Haïti ?

##### Documents A et B :

Comment écrit-on «Haïti» en  
créole haïtien ?

Comment écrit-on «dix» en créole  
haïtien ?

Que veut dire «Repiblik» en  
français ? Pouvez-vous l'écrire  
aussi en anglais ?

En lisant les mots inscrits sur le billet, pouvez-  
vous dire combien de langues y sont présentes ?

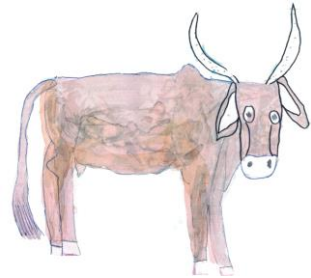
Savez-vous de quelles langues il s'agit ?

En observant les documents A et B, quels hypothèses  
pouvez-vous faire sur les langues officielles en Haïti ?

#### Le sais-tu ?

Un pays où l'on parle plusieurs langues est  
un pays **multilingue**.  
Connais-tu d'autres pays multilingues ?





# Soup Joumou



## Deuxième partie : Un p'tit bout d'Histoire

Le document C est le prologue d'un livre écrit par Mimi Barthélémy. Analysons-le...

A quelle date a été écrit ce document ? 

Où est née Mimi Barthélémy ?

Cherchez sa ville natale sur une carte du monde ! 

En vous appuyant sur le texte, comment les Amérindiens appelaient-ils cette île ? 

Que signifiait le mot «Ayiti» ?

En 1492, Christophe Colomb et les Espagnols arrivent sur l'île. Comment l'appellent-ils à ce moment, et pourquoi ? 

Comment appellent-ils sa capitale ?

Puis ce sont les Français qui s'installent dans une partie de l'île d'Haïti. Quel nom lui donnent-ils ? 

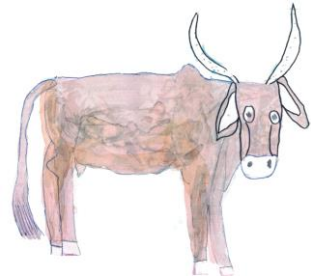
Que s'est-il passé en 1804 ? 

Selon vous, que veut dire «franciser» ? 

En relisant la fin du texte, pouvez-vous deviner ce que signifie «lòt bò dlo» ? 

### Le sais-tu ?

Mimi Barthélémy est une conteuse et écrivaine haïtienne, qui a créé de nombreux contes et chansons qui valorisent la tradition haïtienne.



# Soup Joumou



## Troisième partie : Toussaint Louverture

Il s'agit maintenant d'analyser en même temps plusieurs sources de l'enquête, les documents D, E et F...

Qui est Toussaint Louverture ? Pourquoi est-il connu aujourd'hui ?



Pouvez-vous chercher dans un dictionnaire ce que veut dire « affranchir » ?



---

---



Observez bien la peinture de Toussaint Louverture. Comment pouvez-vous le décrire ? Que fait-il ?



---

---

---

Regardez le ciel derrière lui. A votre avis, pourquoi l'artiste a-t-il décidé de peindre le ciel de cette façon ?



Retrouvez dans le texte les dates manquantes !



En \_\_\_\_\_, le décret 2262 de la Convention nationale de la République française abolit l'esclavage des Noirs dans les colonies.

En \_\_\_\_\_, Napoléon rétablit l'esclavage dans les colonies.

Le \_\_\_\_\_ est proclamée l'indépendance d'Haïti et l'abolition de l'esclavage dans l'île.

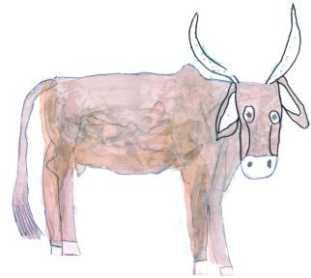


«Il s'adresse en créole aux Haïtiens, et écrit en français.»



Dans quelle langue Toussaint Louverture s'exprime-t-il à l'oral avec les Haïtiens ? Pourquoi, selon vous ?

Selon vous, à qui écrit-il lorsqu'il écrit en français ?



# Soup Joumou



## Quatrième partie : Le créole haïtien

### Document G

Après avoir lu le discours du président de 2015, saurez-vous retrouver le jour et le mois de la Journée internationale des langues et cultures créoles ?

---

### Document H

Ce document est une publicité haïtienne. En la lisant à voix haute, réussissez-vous à traduire en français le slogan de cette publicité ?

---

### Document I

Qu'est-ce que le document I ?

Pouvez-vous en déduire comment se dit le mot «se connecter» en créole haïtien ?

---

Que veut dire « Chèch ak Google » selon vous ?

---

### Document I et J

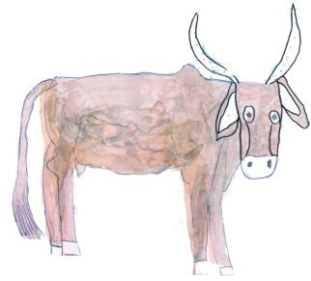
Le 24 mars 2010, l'article cité dit qu'il est important que l'outil de recherche «Google» soit disponible en créole haïtien. Pourquoi ?

---

---

A votre avis, pourquoi est-il important que les contenus sur Internet soient traduits en créole haïtien ? Vous pouvez argumenter !





# Soup Joumou



## ANNEXE 3 : Quelques définitions

**GOURDE** : Monnaie nationale d'Haïti. Le mot « gourde » est une traduction du mot espagnol gordo (gros), un terme qui se référait au « peso gordo », la monnaie d'échange acceptée dans les colonies françaises des Antilles, à la fin du XVIIIe siècle et au début du XIXe siècle. Après l'Indépendance, le terme fut adopté pour désigner la monnaie de base d'Haïti.

**CENTENAIRE** : Qui a cent ans

**AMERINDIEN** : Personne qui vivait en Amérique avant l'arrivée des Européens.

**COLON** : Personne habitant sur une terre colonisée

**ESCLAVE** : Personne qui doit travailler pour un maître et peut être vendue

**AFFRANCHI** : Ancien esclave qui a été libéré par son maître



Ces œuvres sont mises à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/fr/)

[Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 3.0 France](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/fr/)

